

Sûti ou macré ?

Comédie en trois actes de
Joseph GERARD et Georges SIMONIS

Répertoire SABAM

S U T I ou M A C R È ?

III / 228

P è r s o n è d j e s

- Djfile Manöye.
- Féliciye, si feume.
- Clödine, si fèye.
- Geoffrey, galant da Clödine.
- Ortanse, mame da Féliciye.
- Colas, galant da Ortanse.
- Dj'han Labèye, alias Dj'han Sétot, vwèzin dès Manöye.
- Malou, si feume.
- Bèrta, ine ôte vwèzène.

Une grande pièce: 3 accès: -porte entrée
 -autre pièce (cuisine?)
 -porte cave, garage

 : un escalier vers l'étage

*** *** *** *** *** *** *** *** *** *** ***

AKE_1

Sinne 1: Djfile et Féliciye

-(Ils vont et viennent, occupés l'un et l'autre à une activité en rapport avec leur métier de marchands fruits et légumes; ex: ranger des salades, trier des oignons, des petits choux...)-

Féliciye/Kimint è-st-i possipe qu'ine fdèye parèye a polou prinde djise è vosse cervê!?

Djfile/Dihez,c'est bon! Si '-ètrindjir vbs-oýez-v', i s'apins'reût qu' dj'a dessidé dè fé on mava còp!

Féliciye/C'est tot fi parèy!

Djfile/Oho! pace qui dj'a tot simplumint djazer d'aler an vacances!... Vola qu'vos v's-èmontez come dè lècè qu'va houzer foû!

Féliciye/I-n-a d'qwè, va!

Djfile/A, vos trovez!?... Et poqwè, mi, Djfile Manôye, n'freû-dj' nin an vacances avou m'famile, adon qu'tos lès-ôtes fi vont?

Féliciye/Tos lès-ôtes, tos lès-ôtes!

Djfile/Firmin Dèlcominète èt s'feume vont po deûs saminnes è l'Espangne!

Féliciye/Qu'i loukèsse todi a leû sogne di n'si nin fé soukf djus dè torè, è l'Espagne!... pace qui la, dji rèspond qu'i n'a nou Djôzèf po l'tini a gogne!

Djfile/Li grand frèzé Colas èt l'bwegne Liza vont dî djoûs è l'Ardenne èl caravane qui Toumas Bolzeye èlzf a prusté!

Féliciye/Awè, ça va fé l'ritche èt l'm'as-tu-vu a Panaicou-Plage, mins ça 'nnè va tot lèvant dès crus podrif zèls!... i n'nos-ont nin co payf l'dièrinne kimande qu'il ont-st-avu, todi!

Djfile/Emile èt s'novèle crapôde, treûs saminnes al Côte d'Azur!

Féliciye/So l'compte dèl novèle crapôde qu'a po fé èt po disfè!..ca ç'n'est nin avou cou qu'i va lèver à chômèdje, lu, cila, qu'i s'pôredt aler coûkf so l'djène savion èt stitchf s'botroulé à solo!

Djfile/Vola 'ne saqwè qui v's-freût come pondou:li solo dèl Méditerranée so vosse pè..., vos r'vinrifz tote breune come ine bohémie-ne!... You-you!

Féliciye/Si ç'n'est qu'po l'coleûr, dji m'pou placarder avou dèl cirage la qu'vos mèl dimand'rez!

Djfile/Clôdine va rapwèrter dèl documentacion..., v'n'ave qu'a tchûzi la qu'vos volez aler...

Féliciye/Si dj'aveû-st-fdèye di m'fé bronzer, èdon, bouname, dji n'coûr' reû nin si lon..., dji m'sitar'reû è cot'hè chal podrif, è plin mitan dès porès èt dès crolèyès djotes, èt dji m'lèreû goter l'èwe èl boke!..mins djustumint nin l'tins, mon-n-ami, ni l'tins ni lès mwèyins!

Djfile/Wèy, è cot'hè!... avou l'solo qu'on-z-a chal, ci n'est nin treûs djoûs qu'on mètreût po-z-èsse 'breun', c'est treûs meûs!.. èt èco, apreume come dè cafè à lècè!

Féliciye/C'est ça! Sayfz di m'fé creûre qu'i-n-a deûs sôres di solo, onk po lès Walons, èt on mèyeû po lès-ôtes!

Djfile/E-bin, fans come lès Colsoûl adon!... i vont passer qwinze djoûs al montagne, zèls... po-z-alter goster às djôyes di l'alpinisme...

Féliciye/Aler fé dès hopes so lès hôtèes crèsses!... vos m'prindez po 'ne gade ou on tchivrou??!

Djile/Save bin qwè,feume...,si vos n'inmez nin l'mér,ni l'montagne,
nos polens tot bonn'mint aler passer kékes djoùs à bwérd di
l'èwe...,on p'tit ri,rin qu'on p'tit ri...,nin trop lon è France,s
'ne pihèye del frontchére...O!dji nos-f veù dèdja:mi achou an trin
dè péhf l'treûte,èt vos a costé d'mi d'vins on fôtedy di wèzfir an
trin dè tricoter...

Féliciaye/Tricoter!co todì an trin d'ovrer,enfin!...si c'est tot gou
qu'vos polez m'djiner,aprindez qui qwand dj'veu tricoter,
dji n'a nin mèzâhe d'on fôtedy di wèzfir,ni d'ine flîrante ève qui
coûrt à mès pfds...,ine tchèfye èt m'coulâye,ça m'convint cint côte
m's!

Djile/Djans,qu'vos-èstez mèlâhèye a continter!Li mér,ine creù d'sus
Li montagne,c'est kin'dale!Li campagne,passe,je t'ai vu!..edon
dji n'veù pus qu'ine sôre...:fé come lès Noirot...

Féliciaye/Lès Noirot!fye,mon Diu!qui polet-i bin fé,cès brav's djins.
la,si tél'mint bin mètous qu'vos diriz qu'i ha,nèt d'vins 'i
seûre pome qwand-il ad'hindèt tot s'tinant a cabesse po-z-eler a mè
se...?

Djile/S'i sont si bin mètous,c'est grâce a leù culture!...et d'vice
vint-èlle,leù culture?...di gou qu'i sont curicùs d'aler veûy a
l'ètrindjir lès bêtés qui s'i trovèt!

Féliciaye/Dèl culture,nos 'nnè fans nin,parèt,nos-ètes!?.les crampif-
res,lès porès,lès grozès féves,lès manje-tout...!...Tant quel
bêté,m'trézor,dji v'louke èt dj'so chèrvowe!..vos-èstez l'ùtinme mè
vèye dè monde!

Féliciaye/Féliciaye!ni tapez nin fcù dèz sotès rôzons! Si tapez nin a
rin gou qu'vos n'kinohez ni pô ni gote!

Féliciaye/Dji n'vis k'noh nin,mutwè!?

Djile/Bès djins come lès Noirot kinohèt totes lès grandès vèyes d'
l'Europe:Paris,Vienne,Londres,Amsterdam!..n'ont nou scrét por
zèls...I caracolèt avou leù vwètfir divins co traze payis come mi
djèl fè avou m'camionète di martzhand d'légumes so l'platè d'liève!..

Féliciaye/C'est parèy qui po l'fot'bel,vos l'dihez vos-minme!Achou è
s'fôtedy,divant s'TV,on-z-a mèyeù qui l'ci qu'est spâté èl
flouhe come ine sardine!...Avou li p'titecran,on va tot-avà asteûre!
fr èco,on nos mostréve Vénise...,nos-èstfs-st-èl condole di deùs djò-
nes mariés...;est-ce djusse?...avou l'pukène di mons'ûreùs'mint,ca l'o-
deûr dèz canâls,dèz djoùs qu'i-n-a,n'est nin a èdurer!...l'a-t-i dit
li spikèr,awè ou nèni?

Djile/On n'a m'sy li dièrinne avou vos,v'trovez tofér on hame po ta-
per èl vôye!

Féliciaye/Djh,si vos volez!Volez-v' qui dji v'done d'f rôzons qui nos-
espètchèt d'aler an vacances?

Djile/Nin dandjf,dj'èlzè sé d'vance!ot'tant ètinde li minisse dèz
Finances!...lès trêtes tos lès meùs po payi l'novè camion!

Féliciaye/Djusse!..li citerne di mazout' qu'on deût rimpli d'vent l'i
viér!

Djile/Nosse fèye qui hante a fwèce,si tél'mint tant a fwèce qui dji
sin l'ognon:nos-ârans vite on marièdje so lès brès'!

Féliciaye/Treùs-assûrances a payi l'meùs qui vint:incendie,décès,èt
l'familiale!-(Ortanse traverse la scène et va à l'aquarium)-
Et m'mame,qu'i n'mi plèt nin dè lèyf chal tote seule!...

Djile/Prindans-l' avou nos-ètes,parèt!...Louke,èlle fêt co 'ne fèye
lès cwances dè d'ner a magni à rodje pèhon,min s c'est po louki
après Colas qui pormonne li tchin da s'nèvedee!..hotèt bin,sés-s'!

Loukif, loukif, i s'fèt dè sènes!..adon qu'in'si passe nin 'ne djoûrnèye qu'i n'intétre chal treùs èt quate còps!..pus vîs, pus sots, n'a nou risse!

Féliciye/L'amoûr!...L'amoûr n'a nole adje,qué novèle!...vos v'rindez bin compte qui si vos prindiz m'mame po 'nn' aler, vos pôrîz bin èminer Colas ossu!...vola co 'ne rézon d'pus' po d'mani chal!

Djîle/çoula ni m'djinn'reût nin!...i-n-a plèce por lu èl camionète, èt minme po l'galant da Clôdine s'i faléve!

Féliciye/A sîh!..bin n'sérîs-st-èton'lés come dè sàrîs harings!..A sîh, èl Souzouki, ine camionète come àn taye-crêyon!

Djîle/Lèyans-l' a rése,parèt,n'è djazans pus!...ci n'est tant qu' dji djèrèye po 'nn'aler,dj'inme ot'tant dè d'mani chal...!

Féliciye/Qui ram'tez-v' tant,insi?...Vos n'f'rîz nin d'l'artériosclérôse èl tièsse ték'fèye?...Tot d'on còp, vos volez fé l'toûr di l'Eûrope, adompwis vos r'toûrnez vosse frake tot d'hant qui v's-inmez mis dè d'morer chal...?

Djîle/Nèni, vos n'comprindez nin!...vos n'avez nin co l'esprit si subtil po eune qui vont tofér fé l'malène èt r'nostrer l's-âtes!...Djans, dji v's-èl va dîre come a k'fesse...,cou qu'dji v'oref,hin,c'est l'poleûr dîre...,poleûr dîre qui dj'a fêt l'toûr dè monde èt qu'dj'a vèyou tchik èt qu'dj'a vèyou tchak...,li Chine, li Canada,l'Australiye,Moscou...!

Féliciye/Cisse toûrnèye-la so ût djoûs!avou vosse camionète!...Bin v's-èstez dèl bone annèye, mon cadet!...Vos d'mand'rîz 'ne fûzèye às-Amèrlokes ou à Krèm'lin,dji n'di nin,mins...mins,mins c'est dèl grandeûr,çoula:po l'poleûr dîre...,po l'aler brère so lès teûts...,po fé m'a l'panse a sès vwèzins!

Djîle/Onk,todi sûr!

Féliciye/Quî, don?

Djîle/Li pus lèd:Dj'han Labèye,dit Dj'han Sétot!

Féliciye/Po clôre li badjave a Dj'han Sétot,vola l'fin mot!

Djîle/I n'est mây qu'a spater l's-âtes dizos sès talons! I sét tot, i k'noh tot,a vèyou tot!...vos n'sarîz drovi vosse boke qu'i v's-èl riclape pace qu'il èst pus fwért!...A stu,dit-st-i,d'vins totes lès cwènes dè monde!

Féliciye/D'vins totes lès cwènes?...,li tére èst ronde,i nèl sét nin çoula?...I rèy di vosse kësse pace qu'a voste adje, vos n'avez co mây vèyou l'mér èt qu'c'è-st-a Brussèles li pus lon qu' vos-ayéze mây situ,èt èco,sins d'hinde djus dè trin!

Djîle/Siya,çoula!

Féliciye/Po r'prinde onk qui riv'néve a Lîdje,djo!...I rèy di vosse kësse,pace qui vos,panè-cou qu'vos-èstez, vos v'lèyîz dîre tot!

Djîle/Si vos comptez qu'c'è-st- shèye di s'disfinde qwand-on-z-a d'vant lu 'ne saqui qui k'noh par coeûr l'encyclopediye Larousse è d' volumes èt l'manuwèl dè parfèt bricoleù al copète dè martchî!

Féliciye/Brâclez pus fwért qui lu,èdon!fé l'Marius tant qu'vos polez!rimplihez-lî sès potches!..tot passant,mi,dji v's-è-d'ref co!

Djîle/ Nin dandjf d'vos po ça!..dj'a trové l'piceûre! li pakèt d'oplín còp!...

Féliciye/Kimint ça?

Djfile/Vos n'avez nin r'marké qui d'pôy ine saminne,i vint deûs,co bin treûs fèyes li djoû...,fè dè s fassès toûrnèyes...?

Féliciye/Tin,c'est co vrêye!

Djfile/Est tèrip'mint tracassé!

Féliciye/Dji li a di qu'dj'esteû télépate!

Féliciye/Iffye!qw'est-ce coula,don?..Dj'a-st-oyou djazer dès Karpates,di Patachon èt d'double-pattes,èt..èt minme di proféciat' qwand-on vout dire bravo a 'ne saquî,mins télépate,canifich'tône!

Djfile/On télépate,c'est...

Féliciye/Djfile!divant dè dire qwè qui c'seûy,djurez-m' sins bambi qu'on télépate,ci n'est nin onk qu'a 'ne honteuse maladeye!...comprindez-v',avou tot çou qui court po l'djoû d'oû?

Djfile/Féliciye! qu'alez-v' pinser la!Dj'a 'ne santé d'fiér,vos l'divez saveûr mîs qu'ine ôte!

Féliciye/Vos m'alez dire li vrêye,èdon?

Djfile/Tote li,rin qui,djèl djeûre!

Féliciye/Et sins roûvi çou qu'a stu conv'nou inte di nos deûs?

Djfile/..qui d'vent lès djins,dji djaze bon-z-èt reûd et dj'fè comme si dj'estahe li tchin à grand golé...,mins qui d'vins lès coulisses,li mësse,c'est vos,qui desside èt réguèle tot!..nèni sûr,qui dji n'pou mä dèl roûvi!

Féliciye/Adon,poqwè sayfz-v' di mëfë candjf d'fdèye rapôrt as vacances,vos savez bin qu'vos piérdez vosse tins!

Djfile/Pace qui,come tos lès cis qui d'vet bahf l'tièsse,i m'arive dè fé 'ne sâye po m'diner l'flûzion qui dj'pôref r'toûrner l'frake dèl destinèye!

Féliciye/Alez,sot Djfile!...Dihez-m' asteûre,qu'est-ce qui c'est qu'on télapete?

Djfile/On télépate!...On télépate,c'est...

Sinne 2: lès minmes + Ortanse

Ortanse/Vochal vosse camarade Dj'han Sétot!..dji m'sâve,i sèreût cò capâbe di m'voleûr aprinde a tricoter!

Djfile/ou lès bonès manfres po d'ner a magni à rodje pèhon sins vûdfi a costé d'l'aquariyom'!

Ortanse/Dji m'sâve!

Djfile/C'est ça,alez' fé sène a Colas d'estant èl couhène!

Féliciye/Volez-v' bin lèyf m'mame è pâye,vos! -(sortie Ortanse)-

Sinne 3/ Féliciye & Djfile

Djfile/Vos-alez veûy di vos prôpes-oûy qui nosse vwèzin n'est nin a s'navète come d'abitude...Volez-v' wadjf qu'i va v'ni a-d'fêt' dès coûsses di dj'vâs?

Féliciye/Dès coûsses di dj'vâs?

Djfile/Et qu'i m'va d'mander si dj'n'a rin vèyou d'vins mès sondje!

Féliciye/ Al bone??? -(entrée de Jean Labèye)-

Dj'han/ Bondjou, vos deûs!

Félici.èt Djile/ Dj'han!

Dj'han/I-n-a l'bon Diu qu'a dès droles di lodjeûs!

Djile/Aha?

Dj'han/Figurez-v' qui l'gros Matcheu Bolzèye vint co di m'houkf po
qui dj'lî candje li pile di s'monte a quartz!..adon qu'dji lî
a dèdja bin mostré df côps! f-haye!

Djile/N-a pôr dès cis qui n'savèt mète li min a rin!

Dj'han/A rin!..qwandeon candje lès-êûres, c'est l'minme scénario: il
avôye si gamin avou s'monte èl mohone.

Féliciye/Ou bin sont pus malins qu'lès-ôtes, anfin, èt s'volèt-i fé
chèrv!

Dj'han/Pf! po l'ponne qui coula costêye èt l'tins qu'coula prind, vat
nin lès ponnes!..dj'inme co mis dèl fé mi-minme pus vite qui
d'élzè veûy trop poûris po tchôkf so on p'tit boton ou minme
po lére li notice d'amplwè!

Féliciye/Vos, Djile, savez-v' bin r'mète ine pile divins 'ne monte co-
me on veût oûy?

Djile/Assûré, coula! pourvu qu'dj'aye mès bérikes so l'bètchète di m'
narène afis' dè n'nin mète li pile li cou-z-a hôt!

Féliciye/Et lès cèp' po lès rates, élzè savez-v' bin mète?

Djile/Lès cèp' po lès rates?

Féliciye/..qui vos-èt'rez dispôy pus d'treûs saminnes sins qu'nos-
âyanse avu l'awefr dè veûy ni fouhe qui l'bokèt d'ine bë-
tchète dèl eawe d'ine seule!

Dj'han/Nole, nin 'ne seule, so treûs saminnes di tins?..o, mins la,
c'est qu't'élzè mèt' come onk qui n'a may vèyou i'tram!..Co
bin cink so l'minme djoû, mi, qu'dj'ènn'a!

Djile/Cink, twè!...bin ti f'rès vite come mi!

Dj'han/ Fé qwè?

Djile/Botike!...t'élzè r'vend'reûs bin, tès rates!

Dj'han/Bal'têye-mu, sés-s'!...n'espêche qui dji n'rigrète qu'ine sôr:
qui l'gouvernumint n'done nole prime po lès rates qu'on tote,
dji m'f'reû 'ne bèle p'lote!

Féliciye/Mostrez on pô a m'bouname, alez, vwèzin!...pace qui, a-d'di-
zeûr di n'élzè saveûr mète, i m'fêt 'ne tièsse come on sèye
case qu'i n'lès sét mète!..mi, dji m'va-st-è gärèdje arindjî
lès pots d'côrnichons! -(elle sort)-

Sinne 5: Djile & Dj'han

Djile/Et qué novèle?

Dj'han/Ti m'as co djouwé 'ne bèle!

Djile/Kimint don, 'ne bèle?

Dj'han/Ti m'as co fêt djouwer lès cis qu'i n'faléve nin!

Djile/Hoûte, on pô, Dj'han: dji t'a dèdja dit qu'dji n'veyéve nin lès
numérôs d'vins mès vûzions!...c'est dès-fmâdjies, mi, qu'dji veû!

Dj'han/ Dès droles!

Djile/Dès droles, dès droles!..èle sont come èle sont, dji n'lès sareû
candjf!

Dj'hhan/Amon qu'ti n'lès discandj'reüs qwand ti n'lès racontes!
Djfile/oye, po t'fē assoti, bin sûr, po t'fē piède!
Dj'han/Alè! fat-èsse di bons comptes!..qui m'as-s'dit l'dièrén cōp?
Djfile/Ouye, valèt!..dj'a roûvi,hin!..dj'ènn'a tot dè long, dèz vû-zions! qui vous-s' qui dji ratinse tot ça?..dji t'a dèdja dit qu'ènn'aveût d'deüs sôres, dèz télèpates:dèz cis qu'ont sovint mèzâ-he èt dèz cis qu'c'est râres...
Dj'han/I n'a nin qui d'vins lès télèpates, sés-s', coula!...èt twè, come di djusse, t'ès d'vins lès cis qu'ont sovint mèzâhe!
Djfile/ Awè!
Dj'han/Louke,dj'a chal mi p'tit cal'pin...,dj'aveù marké çou qu'ti m'aveùs dit, sogne dèl roûvi...Vola çou qu't'aveùs sondjf:ine djint, è plin mitan dè dézârt, avou 'ne valise divins chake min...
Djfile/Possible,hin,Dj'h...
Dj'han/Nèni,nin possible,c'è-st-insi...,bon qu'dji l'aveù marké ! Adon, vochal lès dj'vas qui corît..., tote lîlisso..., lès nos èt lès numérôs...Ine DJINT...,dji lé mossignor,numérô quate..., è plin mitan dè dézârt...,dji cwifre èt dji trouve SABLE CHAUD...,ale, ni n'vin nin d'fre qu'on pout trover mis qu'ça...,sable chaud, numérô sèt'...,avou 'ne valise divins chake min...,VOYAGE,numérô deüs...,dji djowe li quate, li sèt' èt l'deüs!...èt come d'abitudo,dji fê bërwë-te!..mins nin minne onk dès treüs,sés-s', qui dj'a! nèni!..è l'èwe tos lès treüs,plouf!
Djfile/Come mi avou mès cèp' èt mès rates!...a t'fē dñer tot neûr tot vikant!
Dj'han/ A qui l'dis-s'!
Djfile/Mins c'èst lès qués qu'ont gangnif?
Dj'han/Li treüs, li nouf èt l'doze!
Djfile/Li treüs, qu'esteût-ce?
Dj'han/MILADY!
Djfile/Milady?
Dj'han/Come dji tèl di!
Djfile/A, mins, dj'i so!...dji t'aveù dit 'ne djint, mi..., èt d'on cōp, i t'a sonlé qu'ça d'veve èsse in-ome..., t'as dëssidé qu'c'èsteût-st-in-ome,d'abôrd!
Dj'han/Bin...i pwète deüs valises!
Djfile/Bèle afêre!pace qui ti comptes qu'ine feume...Si ti vèyéves Félicfye djouwer avou lès sètch di vint'-cink kulos!...èt l'nouf?
Dj'han/Li nouf?...NEANT!
Djfile/qwè, i n'coréve nin?
Dj'han/Néant,c'èst l'no dè dj'và!
Djfile/Bin l'dézârt,c'èst l'nèyant,hin!...in-èfant d'prumf're annèye ti d'freût bin çoula!
Dj'han/Mins anfin,Sable chaud!
Djfile/Ti n'sésa nin qu'è dézârt, il f' d'jale si tél'mint fwért dèl nut ---- qui l'boule dè tèrmomète pète!?
Dj'han/Wèy,ça va! Ele ni pèt'rè sûr nin,l'teune,di boule,po-z-aveûr bouté foû 'ne parèye!...

Djile/Djans!...èt l'treûzinme?
Djhan/Li doze..., VERTE CHEMISE!
Djile/Et bin,l'fâve èst foû!
Djhan/qui vous-s' dîre?
Djile/qui m'vûzion èsteût foû bone!c'est twè qu'n'a nin vèyou clér!
Djhan/Kimint don ça?
Djile/Milady , qui rotéve, è plin mitan dè nèyant..., a t'sonlant,qu'aveût-èle mètou d'vins sès valises?
Djhan/Sès tch'mîhes,bin sûr!
Djile/Et nin tot l'minme lès quénes:dès vêtes,s'i v'plêt!...si t'èlz'avasses droviou lès valises,t'èlz'avasses vèyou!
Djhan/Dès tch'mîhes!divins dès fahîhes di feume!
Djile/Dès tch'mîhes di nut',babinème!..ti n'as may vèyou 'ne feume an tch'mîhe dî nut'?..ti feume Bèrta n'ènnè mèt' nin?..vous-s' qui dji vasse cwèri eune da Félicifye po qu'ti veûses çou qu'c'est?
Djhan/Awè,ça va!..pinse-tu nin qu't'èlzè creûs come t'èlzè sondjes?
Djile/Mfs qu'ça, valèt,dj'èlzè di come dj'èlzè sondje!..mins l'ci qu'n'est nin suti assez po 'nnè profiter,la!
Djhan/Et qwè,cisse nut'?
Djile/Dj'a co sohdjî!
Djhan/ qwè?
Djile/ In-ome...
Djhan/T'ès bin sûr qui c'è-st-in-ome po ç'côp-chal?
Djile/Sûr!..dji l'a vèyou tot nou!
Djhan/ Tot nou?
Djile/Come dji t'veû tot moussi!...èsteût so l'teût d'ine mohone, assiou so li tch'minèye, qui djouwéve li viyolon..,l'ome,hin, nin li tch'minèye!
Djhan/Bin,t'ènnè sondjes pôr dès rares!...ti f'reûs sognes às djins torade!
Djile/Ine sauf qu'a-st-on don fêt todi sognes às cis qu'ènn'ont nin
Djhan/Mins qu'vous-s' co 'ne fèye qui dji m'f r'trouve divins tès rapwêtrouïles?...in-ome tot nou achou so 'ne tchiminèye qui djowe li viyolon!...rapwète on pô çoula a treûs dj'vâs,twè! c'est po div'ni singlé!
Djile/Hé,vwèzin,dji n't'oblidje nin a djouwer,mi!-(Félicifye est entrée à l'insu des deux autres..)-
Djhan/Si ti m'polahes dè mons dîre çou qu'ça r'présinte por twè... l'ome tot nou...li tch'minèye...li viyolon...Louke,vola lès dj'vâs...po l'viyolon,fât-i djouwer Floyd Music,Johnny Guitar,ou Filarmonic?
Djile/A,a!...dji veû qu't'as BAGNARD ossu!..hè,hè!
Djhan/T'as dit qu'i djouwéve li viyolon,t'as nin dit qu'on l'aveût mètou d'vins...!
Djile/Et l'part dè mistére?...èt lès toûrs qui nos pinsèyes nos djouwèt?...come l'ome tot nou,achou so l'tchiminèye, qui djowe li contrèbasse...!

Dj'han/Kimint,l'contrèbasse?..li viyolon!

Djfile/A!dj t'aveù dit l'viyolon...bin,c'est qu'c'est l'viyolon...min s veùs-s',dj'atake dèdja a l'roüvi...,adompwis,çou qu'ti m'dimandes la,c'est foû dès régues...,dji n'sareù djouwer por twè,ti sés bin qui m'don,qui ç'seûy por mi ou po m'famile,i n'chèv a rin!..n-a dè tins qui dj'sereù ritche a milions s'i chèrvéve a 'ne saqwè...!

Féliciye/Heu,heu,Djfile...!

Dj'han/Ho...,vos-èstifz la,parèt,Féliciye!

Féliciye/Vola qu'dj'intéüre!...c'est po dire a mi-ome qui l'grand Houbert vint d'aminer dès manje-tout...

Djfile/Cho!..i d'veve dèdja v'ni fr...

Féliciye/A d'vou aler d'vins deùs plèces qu'i n'comptéve nin,m'a-t-i dit...

Djfile/Vos l'avez payfi..?

Féliciye/I r'vint co d'nin, on pây're tot èssonne!...-(Ortanse rentre et se dirige aussitôt vers la fenêtre..)-

Sinne 7: lès minnes + Ortanse

Ortanse/A!bondjou,vwèzin!

Dj'han/Bondjou,Ortanse!...on trèfèle,la!...dji mètreù m'min a còper qu'Colas n'est nin lon!-(il va à la fenêtre)-..O,nèni,dj'veù Colas qu'est la qui louke!

Djfile/I passe èt repasse,ti comprinds bin!...

Dj'han/Et ça deür'rè qu'a tant qu'i trèpasse,ha,ha!...qué novèle,alans-gn' veûy po lès cèp'?...

Djfile/Alè!-(Ils sortent,tandis qu'Ortanse continue à faire des signes à la fenêtre..)-

Sinne 8: Féliciye èt Ortanse

Féliciye/Dihez don,mame,quéne adje avez-v'?..v's-èstez co pés qu'dess-èfants,Djfile a rézon,po vefé dès mamours par téléphone sans fil!...Dimandez-lì d'intrer,èdon,qu'i vinse beüre ine jate di cafè tot colèbant treùs rézons avou vos! -(signes d'Ortanse pr appeler Colas..)-

Ortanse/I dit qu'i va d'abôrd rèminer s'tchin,qu'i r'vinrè torade..

Féliciye/Mins..c'est oûy djudi..,est-ce qui vos n'vis vèyez nin al nut'?

Ortanse/Siya!..mins c'est po djouwer al kine!

Féliciye/Et qwand vos djouvez al kine,vos n'djazez nin..?

Ortanse/A,nèni,ga!...djusse po brêre lès numérôs!..Avou Colas,c'est-insi,nos fans djusse çou qu'i fat,mins nos n'fans rin al vûde!...

Féliciye/A la bone eûre!...Dihez,mame,ci sèrè co vite lès condjis..

Ortanse/Lès condjis?...por mi,c'est lès condjis tote l'annêye..!

Féliciye/Lès condjis dès cis qu'ovrèt,djans!

Ortanse/Et qu'a-t-i avou ça?

Féliciye/Bin..,qu'i n'est nin dit qu'on f'rè ciste annêye come to-fér...Djfile vòreùt bin 'ne fèye a fé...

Ortanse/Qwè, on djäse d'ènn'aler a l'ètrindjfr?

Féliciye/S'on fêt tant qu'd'ènn'aler,fat-st-aler à l'ètrindjfr, è-
don,mame..., ôt'mint,ça n'vât nin lès ponnes...

Ortanse/qu'il f fêt a mori d'tchôd,qu'f a dès bièsses,dès maladèyes
et dès mä-hêtis-amagnis qui v'fêt dès boyës come dèl bolèye
a tapisser!

Féliciye/Anfin,mame!

Ortanse/Si vos comptez m'prinde avou vos,n'f tûzez pus!..dji d'man
rè chal tote seule...tote seule avou Colas..po d'zos mès
cof'teûs a tronler lès balzins tot l'tins qu'vos serez-st-
èvôye..., èt qwand vos r'vinrez, vos m'trouv'rez reûde come
ine bëye,freûde,mwète..., èt Colas ossu! Colas,c'est l'minme qui mi
est minme co pus sogna qu'mi!...

Féliciye/Hoûtez,s'i v'fat Colas a tote fwèce ad'lé vos, nos l'prin-
drans avou,parèt...

Ortanse/I n'vôrè nin 'nn'aler,o nonna!-(Rentrée de Djîle en coup de
vent; il vient rechercher du sparadrapp...)------

Sinne 9 : lès minmes + Djîle

Djîle/V'l'avez oyoo, èdon?..dji v'l'aveû bin dit qu'i v'néve chal
po saveûr qwè èt kesse avou lès dj'vas...I s'va co fé dès mäs
d'tièsse èt dè neûr song' vint-qwatré eûres à long a s'dimander so
qués numérôs i deût djouwer sès brokes...O,dj'a bon,dj'a bon!..dj'
minme deûs fèyes bon pace qu'i vint d's'éclawer l'deût!

Féliciye/Dimandez en pô a nosse mame çou qu'èle tûse di voste fidèy
dji vin d'lî d'mander,ni...

Djîle/ quéle fidèye?

Féliciye/ Lès vacances!

Ortanse/ Ouf!

Djîle/Oho!..dji n'f tûzéve dèdja pus...,bon qu'vos m'aviz dit qu'i
n'aveût nole avance d'f tûzer...!

Ortanse/Mi, vos n'm'arez nin foû d'chal!

Féliciye/ Li prouve!

Djîle/Nos f'rans 'ne creû d'sus,parèt!..bon,dji m'va r'trover Dj'
han,i dfreût bin qu'c'est lu qu'oûveûre èt qu'c'est mi quèl
lët ovrer!

Ortanse/ Areût râson,va! -(sortie Djîle)------

Sinne 10: Ortanse & Féliciye

Féliciye/I m'sonle qui nosse Clôdine tadje bin dè rintrer;elle a-
veût dit qu'èle ni féve qui l'vôye èt rintmèrèt vola pus
d'deûs-eûres qu'èle è-st-èvôye!

Ortanse(qui regarde par la fenêtre)/Por mi,vos-avez dès poyèdjes
dizos lès pfds!

Féliciye/Si dj'ènn'a,c'est vos qui m'ènn'a mètou!

Ortanse/Vo-'lzè la avou s'galant qu'amontèt l'rowe.On n'veût mäy
onk sins qu'l'ôte ni seûy fwért lon,c'est come sint-z-Antô-
ne èt s'pourcè!

Féliciye/Ou come Ortanse èt Colas,anfin!

Ortanse/Ho!nos-ôtes,ci n'est nin po lès minmès râzons!

Féliciye/Dji sé.Li coûr a sès rôsons qui l'rezon ni k'nob nin!
Ortanse/Ni bal'tez nin vosse pôve mame,ci n'est nin todi plêchant
di n'evu pèrsone a qui s'confiyi...

Féliciye/Siya,dji m'dote bin d'çou qu'c'est...,mins v'n'estez nin
co si m'a livrée,vos,mame,avou l'vf Colas qui passe kékès-
éères tes lès djous avou vos...

Awè,djans/Awè,djans,fo fini,c'sère mi qu'arè l'meyed!..vo-'lzè chal!
I vont co fé on sam'rou d'tos lès disles!..Abèye,dji m've-
st-aler lére mi feñliyèton èl couhène;

Féliciye/Et s'il arrive qui l'vf Colas atome chal,dji hufèl'rè
treüs cöps po v'prév'ni...

Ortanse/Ni d'hez don nin tofér li vf Colas,il a l'coûr bëcöp pus
djiane qui bramint dès cis d'vint-ans! -(sortie Ortanse)-

Sinne 11: Féliciye, Clédine, Geoffrey

Geoffrey/Jacomo hanaye...

Féliciye/Bondjou,Geoffrey.

Clédine/Jaze,si dji so on pô pus tâdrowe,c'est qui...

Féliciye/Djusse à nouaint qu'vos toûruiz è Vinse d'ile,vos-avez
toumé nez à nez evou Geoffrey qui v's-e d'né on cöp d'min
po pwérter vos pakèts èt qui v's-a-oit-invité a beure ine
jote di cafè affis' dè r'haper vos nosés p'tits pfds...

Clédine/Djusse!c'est tot djusse gou qu'dji v's-alüve dire,säf qui
djin'aveù nin tûzó a djâzer d'mès pfds..,hè-hè!

Féliciye/Voc a'avez rin rosvi,dè nons?

Clédine/Dji n'pinse nin...Lès deûs blâses,èt l'pantalon da m'pa-
pa dèl tintedr'reye..,lès solés ricca'èlés..,li bwète di
crimò disconte lès crètlès..,dès cartes dès payfs d'Europe
èt dès prospectus' di voyèdjes qui n'papa aveût d'mandé...

Geoffrey/Nico deû-dj' mete lès pakèts,madame?

Féliciye/Pinez-m' lès.

Clédine/Hé,mmute,li disque da Prince qui Geoffrey n'a payf...,on
l've fé todruer d'on cöp...

Féliciye/E-bin!costé dls prospectus',voc 'un'avez pris po l'pôve
èt po l'ritche,èm'e minne qui cont-st-è dobe!

Geoffrey/Ann'a po insi dire di totes lès cuônes dè monde...,nos-ô-
tes,vèyez-v',qwand c'est po rin,nos n'discutans nin so l'
prise!on s'chêv',èt pwis,c'est tot!

Féliciye/Et s'on v'dinéve a tehûzi foû dè hopô,è qué payfs irifz-v'
passer vos vacances?

Geoffrey/Mi..keu..

Clédine/Ciste annaye,nouk!Geoffrey deût r'passer sès-èg'zamins è
meds d'cètimbe...,i deût studi lès deûs mede!

Geoffrey/Di tote manire,ni papa,dji n'sé gou qu'i direût! -(Djfile
est entré et a entendu la fin de la conversation..)-

Clédine/Alè,qué novèle? dansens-gn'?

Sinne 12 / Lès minmes + Djile

Féliciye/V's-avez ètindou?..ç'côp-chal, vos v'la pôr tot-a fêt minôritêre!
Djile/Dj'areû minme situ majôritêre qui vos v's-arfz chèrvou d'vosse dreût d'veto, come lès Russes! -(cherche qque chose armoire)-
Féliciye/Qui cwèrez-v' co, don? vos-alez d'mantchi tot l'arma, torade?! Et vos-ôtes, arêtez on pô cisse muzike di nègues, on n's'etind pus djâzer!

Clôdine/Vinez, Geoffrey, nos-frans è l'ôte plèce..., chal, i sofèle co dreûte bihe! -(ils arrêtent la musique et sortent)-

Sinne 13 / Djile et Féliciye

Féliciye/Mins al fin dè compte, mi d'frez-v' çou qu'vos cwèrez!
Djile/Ine saqwè qu'dji n'trouve nin!
Féliciye/Djèl creû sins fâte..., ca si vos l'avfz trové, vos nèl cwir' rfz pus!..mi prindez-v' po 'ne dorlinne?
Djile/Li mèrcuro-crôme èt on bokèt d'gaze.
Féliciye/Vola l'mèrcuro!..qui s'a-t-i co passé, don, mon Diu?
Djile/Dj'han Sétot s'a d'havé l'noukâye di s'pogn disconte li meûr tot volant radrèssi l'pa qui tint l'fi d'arca al bouwâye..., i sonle come on pourçè qu'on vint d'ahorer! Ha-ha!
Féliciye/Tènè, vola dèl gâze! A creûre qui vos serez vos bawètes qwand vos cwèrez 'ne saqwè!..Ci-la, n-a-st-on qwärt d'eûre qu'est chal, èt-z-a-t-i dèdja trové l'mwèyin di s'blèssî deûs fèyes!..Djèl pinsève tot l'minme mons èminné qu'çoula po in-invanteûr qu'apparèti, qwate brevets a Brâssèles. Qwând-i vinrè co, dinez-lî l'bweste di s'cours s'i djâse dè mète lès mins atou d'ine saqwè!

Djile/Ha-ha! Dj'a bon, dj'a bon!

Féliciye/Come di djusse, ça n'arive nin à ci qui louke!

Djile/C'est l'pus malin qu'atrave l'ôte, èdon?..sur ce, dji m'va-st-aller sogni l'pôve mèsbrudjf!..ha-ha! -(il sort)-(Il est à peine sorti qu'il y a un coup de sonnette; Féliciye va ouvrir et livre passage à Colas, non sans avoir sifflé, se doutant que c'est Colas)-

Sinne 14 : Féliciye et Colas

Féliciye/Intrez, Colas.

Colas/Bondjou, Féliciye..., nou d'rindj'mint?

Féliciye/qui dè contrâre, èdon, Colas.

Colas(tapotant le bocal du poisson rouge)/Bondjou, Jojo, d'f'reût-on nir qu'i m'rik'noh don!...vosse mame èst la?

Féliciye/Awè, awè, èle va sûr vini..., dihez, Colas, dji v'vôreû bin d'mander, mi, çou qu'on mot vout dire...

Colas/Si dj'pou, c'è-st-avou plèzfr, mins dji n'so nin on dic'sionêre so deûs djambes, savez...

Féliciye/Ni sèyfz nin mòdèsse, èdon!..Vos-avez stu r'civeû communal, bibliyotékere, èt vos-avez léhou des cintinnes di lfves!.., siya, qui v's-estez-st-on dic'sonêre!

Colas/Di tote manf're, si dji n'sé nin, dji v'rak'sègn'rè todi, dji louk'rè-st-è Larousse...

Féliciye/qui ç'seûy li rossète, li blonde ou l'neûre, dji m'an fous, dè moumint qui dj'seûy rassûrêye...!

Colas/Rassûrêye?qwè,c'est grève?

Féliciye/Dji vôreû wadjî qu'Djîle a-st-iné maladèye, èt qu'i mèl
catché!..On télépate, qu'est-ce qui c'est?

Colas/On télépate?..Télépate! Télépatiye!...malahèye a-z-èspliker, cou-
la,Féliciye!..c'est-iné sciynce qui n'est nin vîle èt qu'on n'
sét co wére çou qu'èle ravise..,mins akeuhfiz-v',ci n'est nin 'ne ma-
ladèye,çoula,nèni.

Féliciye/A!

Colas/C'est-on don...on...on sîhinme sins' si vos volez..,èt l'ci
qui l'a ad'vene çou qu'in-ôte ni sét nin...

Féliciye/ qui n'assotihe-t-i nin,l'macré!!

Colas/Kimint d'hez-v'?

Féliciye/Dji djâse por mi tote seûle!

Colas/Aha!..est-ce qui...?

Féliciye/Awè,m'mame... qui m'foute-t-èle,don?..èle divint on pô deûre
dèl foye di djote! -(siffle à nouveau 3 fois)-(apparaît Or-
tanse à la porte de la cuisine)-qué novèle,don,mame,Colas qu'est la
qui v'houke!

Sinne 15: Ortanse/Colas/Féliciye

Ortanse/Fat tot l'minme bin l'tins di s'ripomponer 'ne miyète! Bon-
djou,Colas!

Colas/Bondjou,Ortanse!

Féliciye/Bondjou,Colas!Bondjou,Ortanse!..Prrr!Prrr!Prrr!èvôye la,lès
colons!-(se dirige vers porte garage..)- GRRRRR! -(sort)-

Sinne 16: Ortanse---Colas

Colas/Oho! qu'a-t-èle,don?

Ortanse/qui sé-dj',mi? qui li avez-v' fêt?

Colas/çou qu'dji li a fêt?

Ortanse/Bin,dj'esteû chal djondant,mi...èt tot rintrant,dji veû qui
m'feye a sès niérs la qu'èle vint dè colèber avou vos!...

Colas/Ele m'a d'mandé çou qu'ça voléve dîre télépate..,adon,si-ou-
meûr a candjf dè neûr à blanc!

Ortanse/D'hez pus vite dè blanc à neûr!...èt qu'est-ce qui ça vout
dîre?

Colas/qwè?

Ortanse/ Télépate!

Colas/C'est-onk qui..come vos dfriz onk...onk qui fêt d'vins lès
pinsèyes...

Ortanse/Lès pinsèyes!..O,mins dj'comprind poqwè qu'Féliciye fêt sès
gros dints!..Elle aveût d'mandé a s'bouname d'ennè rapwèrter
treûs dozinnes po mète è partchét so li d'vent..,èt come di djusse,
tièsse è l'èr,èlz'a roûvf!...Dihez Colas,i fêt bôn,èdon..,alans-gn'
ine dimèy-eûre so l'banc?

Colas/C'est come vos volez,Ortanse...

Ortanse/N'avez-v' nin vèyou si Dj'hân Sétot èsteût co todi so li dñi
avou Djîle?

Colas/Dji creû qu'est rèvôye,savez,Ortanse..-(ils sortent:garage.Ils
sont à peine sortis qu'on revoit,autre porte,Geoffrey et Claudine
qui passent la tête...)-----

Sinne 17: Geoffrey & Clodine

Clodine/Abèye,vinez,i n'a pas nouk chal.-(elle se précipite à l'électrophone et remet le disque...)-Alè, on danse!-(ils recommencent à danser,mais pas pour longtemps:irruption de Féliciye qui revient avec son mari)-

Sinne 18: lès minmes + Djile et Féliciye

Féliciye/Télépate!Télépate!-(elle voit les 2 jeunes)-Oho!mins vos n'tûzez qu'a ça,djônèsse! Alè,oust!Vos tchapés,vos pañes, vos vanès,a costé!Lès grands ont-st-a d'vizer èssonle!-(elle arrête la musique)-

Clodine/ Pff!lès grands ont-st-ad'vizer èssonle!...lès vifs,awè! -(Elle sort,de même que Geoffrey)-

Sinne 19: Djile et Féliciye

Féliciye/Vos l'avez co fêt,l'ofice!

Djile/ Mi!?!...qwè co 'ne fèye,don?

Féliciye/...tot-z-alant fé creûre a Dj'han Sétot qui v's-èstiz télé-pate!

Djile/I l' a houmé,ça,c'est l'boukèt!

Féliciye/Ci n'est nin 'ne maladèye,dji l'a d'mandé a Colas...

Djile/A!

Féliciye/Mins c'est mutwè co pé!

Djile/co pé?

Féliciye/On don!...ine saqui qu'a dès vûzions!...vos n'vis r'lèvez nin dèl nut' èt v'ni fé dès toumèyes come lès sots nambules,ték'fèye?

Djile/Féliciye!

Féliciye/Parèt qu'i n'fat nin grande tchwè po qui l'cèrvèed'on té-lépate tot d'on còp pète!

Djile/Mins bon qu'dji n'so nouk,feume!

Féliciye/Vos m'fez sogne,Djile,vos m'fez sogne!...on n'sareût-st-a vu dè feù sins-alouwer dèl founfrière!...vos m'catchifz 'ne saqwè,Djile!

Djile/Dji v'djeûre qui nèni,Féliciye!

Féliciye/Sins compter qu'vos l'alez-st-aclîmater chal,Dj'han Sétot, ..po l'moumint,c'est po s'tiercé,mins v'l'alez aveûr a tote eûre dè djou..po saveûr tot èt rin?..,s'i va plôtre,si lès poyes vont ponde dès djèyes èl pièce dè ponde dès-ods,ou si l'gouvernumin va voler so s'frake...

Djile/Si vos savifz' gôu qu'dj'a bon qwand dj'lî pou mète ine bwète!

Féliciye/Alez,'ne bwète!...qwand-i va bouhf so s'deût, on vrêy télé-pate l'ad'ven'reût,lu! Qui li alez-v! rèsponde qwand-i v'va d'mander:"Poqwè n'm'as-s' nin prév'nou?"

Djile/A mins dj'l'aveû prév'nou,mins n'm'a nin volou houter!

Féliciye/Et l'djou qu'i'veûrè qu'vos l'avez bloûzé,i v's-frè d'non-ci!on v'ramass'rè!...vèyez-v' di d'chal li tite so l'gazète "Lifas télépate è-st-i èl pote!" Bèle,èdon,l'fave!

Djile/Bin n'fat-i nin d'fat-i nin,tot bleuf,tot reûd,tot frèh!A,nom di hu,rézon,l'Dj'han Sétot qwand-i dit qu'vos n'estez qu'on racagnac'!

Féliciye/ on qwè?

Djfile/On ra...on rat qu'a...

Féliciye/Si vos d'hez māy on rat qu'a dèa djōnes!

Djfile/ On racagnac'!

Féliciye/Et rapôrt a qwè di-st-i çoula rapôrt a vosse binamèye
pitite feume, li mā-hétî potince Dj'han Sétot?

Djfile/Rapôrt a rac-èt-rac-èt-rac..., èt gnac-èt-gnac-èt-gnac..., i
trouve qui vos-avez 'ne linwe come on tchasse-pi!

Féliciye/Aaaa!...i dit ça, lu, l'Dj'han Sétot!..i n's'a māy loukf,
ni māy loukf s'feume, ni māy loukf s'wèzène!...Aaaa!fri-
casseù d'féves di Dj'han Sétot!..i djâse divins lès rins dès
djins, lu, cila!Ha-ha!..v's-ave rézon, bouname, qwand-on a l'occasion
d'lî mète ine bwète, i nèl fat nin hiper!...èt l'cisse qui l'a-
tind l'f'rè loukf ladje, dji v's-èl promèt'!

Djfile/Li cisse qui l'atind??-(elle pourrait siffler pour rappel-
ler tout le monde, ou taper sur le fond d'une casserole si elle
en a une en main à ce moment-là...)-

Féliciye/Mame!..Colas!..Vinez' on pô!..Clôdine!..Geoffrey!!!

Sinne 20:Djfile-Féliciye-Geoffrey-Clôdine-Ortanse-Colas

Clôdine/Qwè, qui s'passe-t-i, mame?

Féliciye/Dj'a-st-ine grande novità a-z-anonci..., minstfat qu'tot
l'monde seûy la...

Ortanse/Qu'avez-v', don, fèye ?

Féliciye/Et bin vola:nos-frans-st-an vacances ciste annéye!

Lès-ôtes: An vacances!!

Féliciye/Bon qu'Dj'han Sétot trouve qui dj'so-st-ón racagnac', on
l'va fé hoûzer d'djaloz'rèye qu'a tant qu'sès dints li
m'nèsse foû po sès-orèyes!...on va-st-an vacances!!!

Djfile/Mins tot-asteûre, vos d'hiz qm'i n'aveût nole avance!!!

Ortanse/Et...èt mi qui n'supwète nin lès-voyèdjes!

Colas/ Èt mi nin pus, d'abôrd!

Geoffrey/Et mi m'papa qui n'veut nin case di mès concours a r'
passer!

Clôdine/Et mi qui modûrt si dj'so-st-èrî d'Geoffrey!

Colas/Et mi parèy si dj'so-st-èrî d'Ortanse!

Féliciye/Mins qui èst-ce qui v's-a dit qu'on 'nn'aléve??!..on
va-st-an vacances, mins savez-v' bin nice?

Lès-ôtes/ Nèni...

Féliciye/ El cäve!!!

Fin dè prumî ake

-(Minme dècôr.Tentures tirées.Demi-pénombre)-

-(Djîle assis sur la dernière marche d'une escabelle surveille l'extérieur par l'imposte de la porte,tout en "pêchant" dans le bocal du poisson Jojo.Clôdine et Geoffrey,tous 2 affublés d'écouteurs dansent au centre de la pièce sur un rythme endiablé.A la table,Colas et Ortanse jouent une partie de manille.Félicîye a un livre en main..)-

Sinne_1: Djîle/Félicîye/Colas/Ortanse/Clôdine/Geoffrey

Colas/A,la,ça n'va pas,savez,Ortanse!

Ortanse/Poqwè don,Colas?

Colas/Vos m'côpez,adompwis,vos 'nnè r'djouvez!

Ortanse/C'est qu'on n'veut nin trop clér,parèt.N'avez nin tûzer qui dj'l'a fêt po v'brouler l'oùy,mon Diu!

Colas/Awè,djans,tot l'monde si pout roûvi.

Djîle/Prinez bin astème,Colas..,tot còp qu'èle mahe,èle louke li cou

Ortanse/Alez,louke li cou! Loukîz todi s'i n'vint nouk..,qu'on n'nos tome so l'pal'tot come nos-èstans chal !

Djîle/Dj'atake a 'nn' avu m'sô d'esse a pîce!

Félicîye/Ci n'èst nin a Pîse qu'on nos pinse an vacances,min's èl Normandîye!...Et l'Normandîye,vos nèl kinohez wére!

Djîle/Ni sèrè-ce nin co bin vite li tour da Geoffrey dè prinde mi plè ce? -(Clôdine et Geoffrey reprennent haleine,assis sur le divan

Félicîye/Vos l'avez volou,èdon!..s'on vout èsse d'jusse,c'est vos qu'f d'veut d'morcer d'jou èt nut' so l'minarèt!...èt dinez-m' cou-la!-(elle lui prend la canne à pêche)-Jojo èst tot assoti case di vos i va torade atraper 'ne dépression nerveuse!

Djîle/Bin qui n'l'atrapet-i!...s'on va-st-è fond d'l'affère,c'est lu qu'est case di tot çou qui s'passee.

Ortanse/C'est ça!..djòl veù distant chal:nosse rodje pèhon qui prind l'éclé dèl mohone foù di s'djîflet èt quèl done a Dj'hân Sétot po qu'ci-chal pôye drovi l'pwète!

Djîle/Dji lî a d'né l'clé,djèl rik'noh..,dj'a mutwè fêt 'ne boulète, min's on n'l'aléve tot l'minme nin løyî mori d'fin,Jojo!

Félicîye/Poqwè n'lî avez-v' nin d'né pèhon,bocâl,èwe,granulés,pompe èt tot l'sint truskin,don,èl plèce di lî d'her 'ne clé..? I l'areût bin sognî è s'mohone!

Djîle/I-n-a lès-oûhês a sognî ossu!

Félicîye/Li volîre è-st-a-d'foù,lèy!

Djîle/I m'a d'mandé 'ne clé po taper on còp d'oùy so tot:pèhon,oûhês,fleûrs!..vola!..èt po fé creûre qui l'mohone è-st-occupéye,po dis corèdjî lès voleûrs!

Félicîye/Et vos,bâbinème plakî à'sirôpe qui vos-èstez,vos v's-avez løyî andoûler!

Djîle/Est-ce qui dji poléve dîre nèni?..lî mète li pouce a l'orèye qu nos 'nn' alîs nin ?

Ortanse/Et dispôy,nos vikans so l'qui-vîve!..in-abion s'aprépihe dèl mohone,èt rouf!nos r'moussans èl câve come dès rats è leû trô!

Colas/Djans, Ortanse, si nos n'avis nin coula, nos nos-andy'rifs!

Ortanse/Merci dè prinde mi parti, vos!

Féliciye/(à Djfile)/Ureüs'mint, ureüs'mint qui v's-avez co pinsé a wärder lès clés dè gärèdje èt dèl cäve, sans qwè nos-areüt falou lodjf è li tch'minëye! -(Djfile est descendu et s'adresse à Geoffrey qui n'entend point à cause des écouteurs..)-

Djfile/Qwand vos-arez fini dè tchouf'ter m'fèye, vos grip'rez so l' escabèle?...ca d'vent tèripe li djônèsse d'oûy, rin n'l'arès-tête, èle n'est djinnëye po rin...

Féliciye/Tot l'monde a fêt parèy, djo!

Djfile/Tot l'monde a fêt parèy?

Féliciye/Avez-v' roûvi cou qu'nos fîs è li spèheür dè colidôr dè tins d'nos hant'rèyes?

Djfile/La, nos n'estfis qu'nos deûs!

Ortanse/Nos treüs! avou mi, qu'aveût distédou l'loumfre dèl couhène èt qui loukïve po l'trô dèl sére!

Djfile/Bèle-mére!...bin, c'est du propre!

Féliciye/Ni brèyez nin insi! vos savez bin qu'nos n'estans nin chal!

Ortanse/Vos-estfiz si tél'mint spitant, bê-fi, qu'âl èsteût tins di v' tinre a l'oûy!

Djfile/Et portant, dji v's-a broûlé l'oûy co traze fèyes, ha!

Colas/Hè-hè-hè-hè! on 'nn'aprind dès bèles, chal!

Djfile(soulève un écouteur de Geoffrey et lui crie à l'oreille)/ C'est vosse touûr dè tinre l'awète!

Geoffrey/Aha! Bon, bon!

Clôdine/I m'sonle qui vosse touûr rivint bin Sovint, mi, m'trézôr!

----- Dimèsfiyfiz-v' di m'papa, savez, c'è-st-on fameüs fout'leû! -(Geoffrey s'installe sur l'escabelle, suivi de Clôdine)-

Féliciye(a Djfile)/Asteûre, a nos deûs!

Djfile/A nos deûs?!

Féliciye/Nos-alans veûy kimint qu'vos-alez rèsponde as kësses so l' Normandife...

Djfile/Ci n'est nin vrëye!..après-avu djouwé a sôdard tot montant d'garde, vola asteûre qu'i m'fat raler è scole! Po fini, dj'va r'toumer èn-éfance!

Féliciye/Djans, qwand vos r'vinrez, qué novèle?..Dj'han vis va d'mander qwè èt come..., èt minme dès colles come djèl kinoh, vos d'vez-t-esse capâbe dèl rïclawer!

Djfile/On m'f prindrè co d'aler an vacances.., on-z-èst cint côps mis è s'mohone!

Féliciye/Qwand c'est mi qui v's-èl dihéve, vos m'loukïz po on scôrpion, ma frike!....I èstans-gne?

Djfile/ Djfile Mandye èst tout-à votre écoute, madame!

Féliciye/A qué payfis pout-on r'mète li Normandife?

Djfile/A qué payfis?

Colas/Féliciye vout dire:a quéne cwène d'amor nos-ôtes?

Djfile/A!...a Payfis d'Hêve, avou sès wêdes, sès hâyes, èt..èt' cétera!

Féliciye/Qui buvèt-i come pèkèt?

Djile/Kimint? i-n-a dè pèkèt la ossu?

Colas/Féliciye vout dire:quén-alcol buvèt-i?

Djile/Li Calvodos'!..èt leû froumadje,c'est l'Camambêrt!

Ortanse/ Bravo!

Geoffrey/Alerte!Vochal ine saquî!-(Branle-bas pour tout faire disparaître et filer au bord de la cave,sauf Geof. qui attend le dernier moment..)-

Djile/ Qui èst-ce?

Geoffrey/Dji n'l'a may vèyou,mins i m'sonle jolimint toûrnisse!

Djile(qui vient voir)/Aye! (à Féliciye):c'est vosse fré Houbêrt!.. I n'nos fêt 'ne visite qui tos lès cink-ans èt s'fât-à co qu'i vinse qwand n's-èstans d'condjî!

Féliciye/Qu'alans-gn' fé,don,mon Diu!?

Djile/El lèyî bouhf èt fé l'mwért sins fâte!-(Boum-boum-boum;on frappe à la porte;ils sont tous prêts à filer ds la cave..)-(Boum-boum-boum..;on frappe encore avec + de force et d'insistance...)-

Vx off/Djile!..Féliciye!..Bin n'fât-i nin assoti!...I n'sérft nin la?..èt mi qui vint d'si lon!

Féliciye/I n'a qu'a prév'ni,hin,l'èssoufré!

Djile/Pschüt'!

Vx off/ Ortanse!..Clôdine!...i n'a pôr nouk!

Clôdine/Est-ce qui ç'n'est nin co tot?

Djile/Il èst d'suranje!..i li faléve tote li lârdjeûr dèl rowe po roter!

Féliciye/ Pschüt'!

Vx off Dj'hant/Moncheû...,moncheû!..vos cwerez lès Manôye?

Vx off Houbêrt/C'è-st-assez dire qui...awè!..dji bouhe,mins...

Vx off Dj'hant/D n'sont nin la,i sont-st-èvôye an condjî!..!

Vx off Houbêrt/An condjî! Þÿye!wice don,çoula?

Vx off Dj'hant/El Nôrmandye!

Vx off Houbêrt/El Nôrmandye, on s'paie du linge,dji t'dimande on pô!..zèls qu'èstît pus vite dès pourcês d'câve,i s'foutèt 'ne bèle cranne tot d'on côp!..pûûû!èt po k'bin d'tins,çoul

Vx off Dj'hant/Qwinze djoûs!

Vx off Houbêrt/ Qwinze djoûs!

Vx off Dj'hant/Dj'èlzî dirè qu'vos-avez v'nou,savez..,c'est moncheû

Vx off Houbêrt/Dji so l'fré d'à Féliciye...Oyoyoye!deûs-eûres di trin po trover bâbe di fcûre!..elle èst bèle,li fave Anfin!...A r'vey,moncheû!..Moncheû..?

Vx off Dj'hant/Dj'hant Labèye,moncheû..,Dj'hant Labèye! -(Un temps;il semble que l'alerte soit passée;Djile va jeter un coup d'oeil..)-

Djile/E-st-èvôye,dîreût-on,tchance èt tot!

Ortanse/ Fâsse alerte!

Féliciye/Bin-n-atoumé,sés-s',lu,m'fré...,i n'vint māy qui qwand n'
divreft nin!
Djile/Et tot cōp qu'i vint,èst sō!
Féliciye/Ni djāzez nin so m'parintèdje,li vosse èst co pé!
Djile/Mi fré n'nos deūt rin,lu,dismètant qu'Houbert n'a māy payf
lès dièrinnès crampfres qu'on lf a mètou!
Clôdine/Esteût mutwè v'nou po payf sès dètes,tonton Houbert!
Féliciye/ A!
Djile/Wèy, valèt!..po qu'on lf tape a beûre,pus vite!..I n'pout mā
dè lèyf on cru d'vins 'ne botèye!
Ortanse/L'avez-v' oyou,nosse vwèzin?...c'est moncheû?...
Djile/Awè,i féve co l'précieûs d'ine bèle afère!
Féliciye/Bin creûre qu'on l'a-st-oyou!...èt qwand c'est m'fré,don,
qu'lf a d'mandé parèy:Dj'han Labèye,moncheû,Dj'han Labèye!
Djile/Alfiyas' Dj'han Sétot!..on nèl sét qu'trop bin qu'i sét tot,
lu,ci-la!
Colas/Heu...,moncheû Manâye,sins v'voleûr kimander,,,vos-minme,si
vos volez div'ni on Djile Sétot..,fèrreût pinser a studi ôt'
mint qu'vcs nèl fez..!
Djile/Awè,c'est vrâye...Geoffrey,prindez m'plèce...
Clôdine/Dj'f va-st-aler on p'tit pô,mi..!-(Clôdine prend la place
de son père..)-
Djile(à Colas)/Mins dj'inme mîs dèl fé avou vos qu'avou m'feume,sá-
vez,Colas..,lèy,rin qu'a s'façon dè d'mander,èle vis
mèt' dèdja d'vins!
Féliciye/ Pff! -(elle passe le livre à Colas..)-
Colas/Pô veûy...S'on v'dimandéve li no dè grand scriyeû qu'a v'nou
à monde à Rouen..
Djile/A..A Rouen...Dèdja on vf,nèni?
Colas/Di-sètinme siéke...
Djile/Awè,m'souléve bin...ni pwèrtéve-t-i nin 'ne moustatche?
Féliciye/Qui Colas rèsponde por vos,tant qu'on-z-f èst!
Ortanse/Alè,djans,m'bè-fi..,djèl sé bin,mi!
Djile/Come di djusse,vos-avez fêt lès këstions avou Colas!..A,mins,
awè,dj'f so!..c'est l'ci qu'a-st-on no d'cohê...Cwè...,cwè...,
cwèrbâ!
Ortanse/Cazf!..mins c'è-st-on no d'frumèle...cwè...,cwè...,cwè...
Djile/Awè,mins qwè,parèt?....Cwèrnèye! -(réitant très vite): La
corneille est un oiseau de la famille des passereaux voisin
du corbeau,mais plus petit,se nourrissant principalement d'insectes
et de petits rongeurs.Quel est le cri de la corneille?...La cor-
neille craille,craille,craille,craille...Also lès-cohê,dj'ènnè k'
noh,awè,ça!..damadje qui Dj'han Sétot ènnè k'noh co pus' qui mi!
Colas/A la bone èûre!..Li grand Corneille!..èt pôrfz-v' dire li ti-
te d'eune di sès piéces?
Djile/Lès Treüs Moustikères!
Geoffrey/ O!!
Djile/Michél l'Cstrogef'!

Clödine/Pa! n'estez-v' nin honteūs!

Djfile/Gou qu'est honteūs,c'est dè fé assoti on pôve pitit comèrçant qu'on lome Djfile Mandye tot l'espêchent d'profiter d'ses vacances èl Normandife!

Ortanse/Djans,bê-fi,poqwè montez-v' so l'cane?

Djfile/Li..li Corneille,la,avou sès bwègnèm pièces,volez-v' qui dji v'deye wice qui dj'mèl plake? wice qui dj'mèl plake vor-mint??

Clödine/Sauve-qui-peut! Dj'han fétot droit devsn't,avou s'feume èt s'vwèzene! -(On ramasse tout, on file à la cave..Bientôt, une clé joue ds la serrure. Entrent Dj'han, Malou, Bèrta...) -----

Sinne 2: Dj'han-Malou-Bèrta

Dj'han/Intrez... ,intrez,Bèrta...,fez come è vosse mohone... ,loukifz, vola l'téléfone...

Bèrta/Cuye..,come i fêt spès!

Malou/Rewârdez,n's-alans sètchf lès tentûres..-(elle le tire..)-

Bèrta/Poqwè Féliciye vout-èla qu'èle sèyesse sèrèyes,don?

Malou/So l'solo!..èla dit qui l'solo fêt heûre lès coleûrs...

Bèrta/Lès coleûrs di qwè,don?

Malou/Dès meûbes,dès náp'rons,di d'tot,va!

Bèrta/Sote Bada qu'èle èst!.. èt lès tentûres ni vont nin heûre, parèt,zèles!... Todi po fé dès mohes a deûs couss,ley,Féliciye! Dji v's-èl va dfire,mins Djfile,la,i lf fât 'ne bèle pacyince so l' durcer,savez... ,pôr qu'il a co l'ame èt l'fèye,sl copète dè mar-tchf!..pûûû!treûs feumes so lès rins tos lès djoûs d'l'annèye!

Malou/Oye,dji m'dimande bin sovint gou quèl fêt durer...

Dj'han/I beût si p'tite sote so l'costé,hin...,i fêt come tot l'monde..!

Malou/Kimint ça,come tot l'monde?

Dj'han/Co..Come tot olin dès cis qu'i-n-a,enfin...,tot plin dès cis qu'on k'nch..

Malou/Oho!. qui dj'in'sprinse mây qui vos fez parèy,savez,vos... ,i f'reft drole!

Dj'han/Dji n'pou mè,èdon,mi... ,dji so-st-afilié al Ligue anti-alco-like!

Bèrta/Dihez... ,c'est po rfre ou c'è-st-al bone qu'i sét bin beûre si vêre,norse Djfile?

Malou/V'pinsez,bin,Bèrta,qu'a dès-ocâzions vo-'nnè chal èt vo-'nnè la!... èst so tchamps so vîyes tote li djourneye avou s'camionète...

Dj'han/I passe pus d'tins à compteur qu'amón sès condés!

Malou/I fêt creûre a Féliciye qu'i lf fât qvatre eûres po fé s'tourneye adon quèlltage foû nin co so l'mitan d'tins!

Bèrta/088!

Dj'han/Et qwand q'n'est nin à cafè,èdon,qu'i touñe a rin,c'è-st-amón lès pratikes zèles-minnes!

Bèrta/Qwè?intendre amón lès djins po s'i amûzer ?

Dj'han/Po s'i amûzer!.. Hé, Malou, èlle a pôr trové l'not,ley,Bèrta!

Malou/Amon l'veve Maturin,fat tod i creure qu'i s'f plèt qu'arape,
ca ça fêt pus d'deûs-ans qu'ça deûre!

Bèrta/Amon l'veve Maturin!?

Dj'han/ Vos nèl saviz nin?

Bèrta/Nèni!

Malou/Bin,n'a sûr pus qu'vos po tot l'viyèdje,Bèrta!

Bèrta/Louke on pô,hin! come on sét pô d'tchwè so lès djins! so lès
vwèzins! T'elzè comptes bin come i fat,avou 'ne goviène sins
r'proche,èt t'aprinds tot d'on còp qu'i minèt 'ne dobe vèye!

Dj'han/Ine dobe!..Djfile Mahèye ènn'a minme treûs,louke,lu!

Bèrta/ Treûs?

Malou/I vike dèl nut'!

Bèrta/I va veûy lès pâlètes??

Dj'han/Nèni..,il èst télépate!

Bèrta/C'est co pé,èdon,djèl wadj'reû?

Malou/Il a dès vûzions!

Bèrta/Dès vûzions?

Malou/Awè,i veût çou qui va-st-ariver..,lès dj'vâs qui vont gangni!

Dj'han/qui gangnèt..ou qui n'gagnèt nin,anfin!

Malou/coula,c'est di v'mète d'acwérd avou lu,èdon,bouname!..si vos
n'comprinez nin lès-fmâdjes qu'i v'mosteûre,ni djouvez pus..
ou bin candji d'télépate!

Bèrta/A mutwè dès vûzions dèl nut',mins n'veût nin foû d'sès kin-
kèts dè djoù!..cwand fêt-st-asscti d'ènn'aler èl Normandyie
tot lèyant l'manèdje à bïwac' insi!..-(passe son doigt sur l'armoi-
re)-Loukîz,Félicfyie n'a nin minme pris lès poüssires divant dè qwi-
ter!Kimint è-st-i possibe qui Djfile li lèt fé l'cènèye insi!..Si
dji féve may parèy,dji ramass'reû 'ne bèle dôpinne d'à Miyin!..Save
bin çou qu'dji f'reû,ni,Malou,è vosse pièce?..Dji li f'reû l'afront
bon qu'c'è-st-a vos deûs qu'ont d'mandé dè loukî so leû mohone..Dji
fé r'lûre tot-a fêt..,èt qwand-èle rivint,dji li stampye a s'nare-
ne:"Vèyez-v",Félicfyie,dj'ènn'a profité po fé a fond..,ine fèye a fé
vos n'avez may li tins,èdon,vos,avou l'comèrc..""...Paf!la!..èlle
ènn'atrap'reût 'ne ulcère à stoumac',don,vos,d'ine parèye!

Dj'han/Ahote,savez,Bèrta!..qui v'nez-v' hèrer dès s'fêtes-fidèyes èl
tièsse da n'feume,miyard di miyard!..I nos-ont d'mandé dè so-
gnî l'pèhon èt lès-oûhês,èt dè rancuyî lès fleûrs,c'est bin bon in-
si!..dji n'veû nin poqwè qu'on nètèy'reût è leû pièce,minme po 'lzî
fé l'afront!

Bèrta/Mi,dji l'areû fêt..,mins si vos n'volez nin..Adon,qwè,dji pou
n'ner m'còp d'tèlefone?

Dj'han/Awè,awè...,onk ni pus ni mons...,dj'ènn'a d'né af-sèt' so treûs
djoûs,mi...

Malou/Qu'on profite qu'i n'sont nin la,hin,nom dj djo!

Bèrta/Djèl vou bin creure!..O,mins astétre qui djèl sé,dji vinrè co!
..si vos volez bin,anfin...

Dj'han/Qwand vos volez,Bèrta...Mètez-v' a voste ñhe,èdon,po tèlefo-
ner...chal è divan,loukîz!..Dihez,Malou,so ç'tins-la,si vos
nos-apontîz 'ne pitite jate...?..Bèrta,si nos v'dirindjans,èl fat dí-
re...

Bèrta/Nin du tout! Dji vou tot bonn'mint d'ire on p'tit bondjou a m' fèye et a Zouzou qui sont-st-an vacances èl Brtagne...

Malou/Fez, fez!..tènè, vola l'aparèy.

Bèrta/zérô, zérô po-z-avu l'ètrindjfr, trinte-treüs po l'France...-(el Je forme ensuite un n° de 8 chiffres, attend...) -Hôtel de la Plage? Je voudrais parler à madame Matoule... A votre aise, prendz votre temps, monsieur, j'attends.. Celui qui attend n'a pas b'soin, hin, come on dit!..... On-z-è-st-èvöye èl houkf...!-(Pendt ce tps, Malou s'est rendue à la cuisine, tandis que Dj'han, en vieil habitué, a ouvert l'armoire. Il retire une boîte, prend un cigare à l'intérieur et l'allume.. Remet la boîte, retire 2 autres qu'il présente à Bèrta..)-

Dj'han/Ine pranile, Bèrta..., on bonbon?

Malou(qui vient chercher des tasses)/Fez l'ladjé, alez, avou lès bobones dès-ôtes!... Alè, Bèrta, prenez 'ne pranile et on bonbon!.. et l'minme afère po Miyin!.. siya, èdon!.. Et dji là lès bwètes ad'lé vos.. come coula vos n'avez qu'a v'chèrvi tote seùle...!.. et po fièstif leüs vacances, èdon, nos-alans beûre nosse cafè d'vins l'bè chèrvie di pôrçulinne da m'grandiveuse di vvèzène...

Dj'han/Awè, louke, clapante fidèye!... S'èlle èl saveût may!... Iche..., qu'èlle sont frähüles, twe!.. vola 'ne orèye qui m'dimeûre èl min!

Malou/Loukifz on pô è ç'ridant-la..., i deût aveûr dèl Pattex.., ine gote èt ni vu ni connu..-(Dj'han s'occupe de recoller la tasse) Dè lècè, Bèrta?

Bèrta/Awè, s'i v'plét.

Malou/Et on souke?

Bèrta/Deüs! on n've nin so 'ne djambe!

Dj'han/A la bone eûre!.. èt mi, treüs!.. on-z-areût twért di s'djinner bon qu'c'est todi l'minme pris!-(Malou va chercher le café à la cuisine..)-

Bèrta/Alô?.. Alô?.. Alô?.. por mi, 'l èst toumé di s'maclote ava lès vøyes, qu'i mèt' tant d'tins..!

Dj'han/I fat l'tins qu'i fat, Bèrta, ni v's-èmontez nin!.. Et si n'tapfis on p'tit còp d'oùy so l'courier d'à nosse camarade Djfile so ç'tins-la...

Bèrta/Bin mèrci, s'i v'vèyéve fé, i n'sèreût sûr pus vosse camarade!

Dj'han(éliminant ts les journeaux publicitaires)/Pub, è batch! Pub, è batch! Pub, è batch!

Bèrta/Qui racontez-v' la, don?

Dj'han/Vos vèyez bin, dji lf rind ehèrvice.., dji lf tape èvöye tot çou qu'i n'a nin mèzâhe: lès rèclames!

Malou/Vosse cafè, Bèrta!..-(elle sert tt le monde)-

Dj'han/gouchal, c'è-st-ôte tchwè, dès lètes èt dès factûres.., c'èst pa al wapeûr dèl cok'mar èl mohone...

Bèrta/Ho-ho-ho!

Malou/Si v's-èstez sage comme une image, nos v'dfrans çou qu'c'est!.. Ha-ha-ha!

Bèrta/Al bone?.. Alô?.. c'èst vos?.. c'èst mi!.. ça va?.. tant mfs vat... tant mfs vat!.... tant mfs vat!... Aaa! tant mfs vat!... èt.. a! tant mfs vat!... tant mfs..., awè, disqu'a pus t...! -(raccroche)

Malou/Bin v'n'avez nin dit grand tchhwè, la, m'sonle-t-i...?

Bèrta/Nèni, mins dj'ènnè sé brëmint!..vos savez, nosse Louwisse, èlle
ènnè r'moste fr'reût a Luc Varène lu-minme!..so nin co treùs
munutes, èle vis racont'reût l'guére di Cint-Ans!

Malou/Oho, vormint, qu'vos djæzez d'cint-ans, i m'sonléve bin qu'dj'se-
veù 'ne saqwè a v'dimander: li gärdirôbe d'à Féliciye qu'on 'nn
fêt tant dès hihahâs, qui parèt qu'a pus d'on siéke, l'avez-v' dëdja
vèyou?

Bèrta/ Nèni.

Malou/A 'lz'ètinde, èle vât!..dès mèyes, dès mèyes!

Dj'han/Vinez, n'l'frans vèyi!.., èle è-st-è leû tchambe...-(Bèrta veut
enlever ses souliers pour monter..)-

Malou/qui fez-v', don?

Bèrta/Dji bodje mès solés po-z-aler d'zeûr...

Dj'han/Vos div'nez sote, sûr'mint!.., si vos comptez qu'lès Manôye son
si prôbes qui çoula!..

Bèrta/Minne dizeûr?

Dj'han/C'est co pé qui d'zos, va!..dji vou wadjî qu'i n'fêt leû lét
qu'tos lès si meûs! -(ils montent)-

-(Féliciye apparaît à l'entrée de la cave, inspecte les alentours..
Elle fait qques pas prudents, suivie de Djfile, puis tt à coup fait de-
mi-tour, se heurtant à son mari qui n'avait pas prévu une retraite
aussi rapide. Ils rentrent ts 2 ds la cave.Ques secondees + tard, nou-
velle apparition de Féliciye qui, de manière + franche, va jusqu'à l'
escalier, tjs suivie de Djfile.Après avoir écouté, elle va + loin, voir
les dégâts faits à sa tasse, ouvre la porte de la cuisine et y jette
un coup d'œil.Pendant ce tps,Djfile examine son courrier.Féliciye
derende à Djfile de faire le guet pendant qu'elle va à la cuisine.El-
le revient avec la boîte à sel et verse ds les tasses une ou 2 cuil-
lerées du condiment.Elle va remettre la boîte ds la cuisine, alors
qu'on entend la voix des autres qui redescendent.Fuite de Djfile et
Féliciye vers la cave, emportant avec eux au passage Ortanse qui s'é-
tait aventurée à son tour hors du "camp de vacances".La porte de la
cave est refermée....

Sinne 4: Malou/ Bèrta/ Dj'han

Bèrta/Bin, dji v's-èl va dire come a k'fèsse, on mèl donreût minme
qu'ele s'creût co trop tchire a ni-fidèye!

Malou/Qui c'est lèd, hin!ça fêt rahis', nèni?..o,dj'inme cint côps mi
l'modérne!

Dj'han/Et pwis, l'modérne, c'est pus pratike!

Bèrta/Dihez!.., vos-érfiz co bin rôzon avou l'veve naturin!.., i-n-a-st-
on deûzinme lét èl tchambe...

Malou/A, vos-avez vèyou...?

Bèrta/Mi tièsse so l'bloc' qu'i n'dwèrmët pus èssonle!..I sont co
djônes portant...anfin, come on fêt s'lét, on s'couke, di-st-on!
-(elle boit une gorgée de café et fait une moue qui en dit long,
mais elle ne manifeste rien par la parole..)-

Malou/O, mins, nos-âtes, on n's'occupe nin d'leû manèdje, savez...Damadje
qui Dj'han n'a nin lès clés di d'zos!.., on v's-éreût avou fêt
viziter lès cåves èt l'gärdje...

Bèrta/Ci sèrè mutwè po in-âte côp, parèt...-(Dj'han vient de boire 1
gorgée de café, il la recrache aussitôt..)-

Dj'han/Qui nos-avez-v' fêt la po dè pwèzon, don?

Malou/Sayifz on pô di v'tinre d'adrame, vos, on-z-è-st-amon lès djins!

Dj'han/Mins c'est-abominabe!

Bèrta/Dji l'a volou d'fire, mins dji m'a tê! Dji n'a may bu on si mava brouwèt di m'veye!..Co dèl gnognote a mitan pris, bin sûr.., i n'si kèyèt vormint rin! -(Malou goûte à son tour le café et a la même réaction que son mari..)-

Malou/O! dji m'a rouvf' d'potikèt, dji a pris l'sé èl plèce dè prinde li souke!

Dj'han/Nèni! c'est dès bokèts qu'vos-avez mètou!

Malou/Fat creüre qui nonna!

Dj'han/Et mi dji v'di...

Bèrta/Hèle, hèle! si c'est po v'disputer, alez-è vosse mohone!

Malou/Rawardez, Bèrta, dji va r'fè treùs jates!

Bèrta/Nin por mi, savez..? Miyin va riv'ni d'l'ovrèdje, dji deù rintrer..!

Dj'han/N'a rin qui broûle, va!..nos r'vinrens d'min..-(Il referme les tentures, arrose les plantes, donne sa nourriture au poisson..)-

Malou/A, vos comptez, vos, Bèrta..., wàrder l'mohone dès-ôtes, ci n'est nin tout rôse.., c'est d'l'imbaras èt dès corat'rèyes...

Dj'han/Atincion qu'ça a sès bës costés d'tins-in tins.. Vola mérkidi el nut', so l'tins qu'Malou louk'rè Dallas, mi, chal, achou è fô-teùy d'à Djfile, dji louk'rè l'match di fot'bal..., fr, dji a m'nou veùy li match di rugby.., dji m'fè avu bon, savez.. Dji m'net' chal, vèyez-v'.., a mi-âhe, a m'naveta.., avou li p'tite tâve ad'lé mi.. Dji prind 'ne trintche di grwiyre è frigo, djel dicôpe a p'tits bokèts, dji èl-zè mèt' so on platè, èt dji sawourèye coula tot buvant on scotch...

Bèrta/On scotch, vos! qui n'est-ce Miyin!

Malou/Poqwè?

Bèrta/I rafole, c'est tèribe..., mins n'wèse nin, po s'colesterol !

Dj'han/Colesterol!.. invacion d'docteur po gangni dès brokes!-(Il va au frigo et prend 2 Scotch qu'il donne à Bèrta..)-Prinez coula po miyin!

Bèrta/Awè, mins..., èst-ce qui..?

Dj'han/Enn'a co, ni v'fez nin dès mës d'tièsse!

Malou/Dihez, don, Bèrta, on n'a qui l'bin qu'on s'fêt, savez...

Bèrta/A, ça, c'est djusse!.. Dihez, si dji d'mandassee a miyin dè v'ni veùy li fot'bal avou vos, chal, ça lf f'reut sûr'mint plèzfr..

Dj'han/Clapante fdèye, coula, Bèrta..., a mi ossu qu'ça f'rè plèzfr...

Malou/Et come coula, mi, dji pôrè aler louk'rè Dallas avou vos!..hè, so l'tins qu'on broûle di l'électricité amon s'vwèzin, on spâgne li seune, nin vrèye?

Dj'han/Bin, v'la co 'ne saqwè d'arindjî, louke!

Bèrta/Dji nèl di pus, dji m'ennè va!.. Ni trovez-v' nin qu'a dès-odeûrs, chal, vos-ôtes?

Malou/Dès-odeûrs di rësséré?

Bèrta/Dès-odeûrs di fricassé.., come s'on-n-avasse cût 'ne saqwè..., on d'freut qu'ça vint dèl c'vè...

Malou/Dèl c'vè!.. o, mins Bèrta, s'i n'fêt nin dèdja trop fris' avè l' manèdje, vos pinsez bin qu'èl c'vè!!.. Alè, Dj'han, i èstans-gn' ?

Dj'han/Awè, vo-m'-chal!-(mais avant de sortir, il va à l'armoire et se sert encore en cigarettes ds la boîte..)-On p'tit cigare po Dj'han..., dj'ennè prind onk tos lès djoûs, vèyez-v', po founf al size.., èt chal è ridant, m'sonle-t-i qu'dj'a vèyou dès timbes..awè, dè.., dj'ennè va prinde onk po-z-èvoif 'ne foto a m'soûr Françwèse..

Malou/Prinez 'nnè tod i deûs.., on n'sét mây.., qui ça dispass'reût l'
pwès...On timbe,c'è-st-on timbe, èdon, Bèrta?...

Bèrta/A,ça,c'èst djusse!..Prinez onk por mi ossu,Djfile! -(sortent)-

Sinne 5: lès djins dèl cåve

-(Dès qu'ils sont sortis et la porte refermée, Geoffrey sort et vient prendre position surveillance..)-

Clôdine/Fât-st-assoti,fât-st-assoti vormint,çou qu'i fât-st-èdurer!
Dji saveû bin qu'lès Labèye èstif dès sans-gêne, mins tot l'minme!

Ortanse/Aminer l'Bèrta!..qui c'èst 'ne tarame a cori lès vòyes!..Et
n's'avans maké 'ne bèle, èdon, Colas, avou vosse fricassâye!...
Elle l'a-st-odé, èdon, l'Bèrta!..dji vil'aveû dit qu'lès-odeûrs mont'ri
et qu'èle pass'rif po lès crèvures!

Colas/Vos savez bin,mi,Ortanse...,sins fricassâye,dji n'so pus nouk!
Kimint fez-v', vos, po n'magni qu'dèl makêye, dèl confiture, dès
bwètes èt dès bocôs?

Geoffrey/Elle èsteût bin bone,li fricassâye!..ça candje,ine fricassé

Ortanse/Aminer l'Bèrta, èt l'fè monter d'zeûr!..c'èst pôr li dièrin y
d'tot!

Colas/Nèni,Ortanse...,li dièrin d'tot,c'èst qu'Bèrta n'a nou gos'..po
v'ni dîre qui l'gardirôbe ni vât nin l'côp!

Clôdine/Qu'i k'nohe-t-èlie la-d'vins,don,lèy?..mi,çou qui m'a l'pus'
choké, c'èst d'aler d'vins lès-ârmâs èt di s'chèrvi come dès
tigneûs!

Djfile/Et mès timbes,don!Et mèe cigâres!..èt l'côp d'tèlefone!qu'a du-
ré k'bin d'tins!..èl Bretagne!..n'a nou risse, arè costé on bê
sou!..v's-alez veûy li factûre, li meûs qui vint!..èt m'courier qu'i
rèpwète è s'mohone po l'drovi!..mins qu'i rewade on pô,dji li f'rè
dès pids tchôds,mi!

Féliciye/S'on djowe a s'plinde,ni pinsez-v' nin qu'c'èst mi qu'a hiné
l'pus près dè bouchon?..on m'sipèye lès-orèyes di mès tasses,
on dit qu'dji sôye lès cis qui vikèt avou mi,dji m'fè trètf d'candye
èt d'massîte feume di manèdje, on m'sohête dès-ulcères à stoumac', on
boute foû qu'dj'atch'têye dé cafè a treûs çans' èt d'mèye..,mins l'
boukèt,c'èst qu'dj'aprind, après vint'-deûs-ans d'marièdje qui m'bouna
me è-st-on buveû, on coreû èt on minteur!

Geoffrey/Et on télépate!

Féliciye/Télépate,mon oeil!c'èst po rafûler sès lèdès keûres qu'i fêt
creûre qu'èst télépate!..Chal,mon-z-ami,achou d'vent mi! Nos-
avans in-où a pèler, èt-l'è-st-i bin come une dès boules di l'atomium
Djurez dè dîre li vrêye,tote li vrêye,rin qui l'vrêye!

Djfile/Djans,Féliciye,ci n'est nin l'moumint...

Féliciye/ DJUREZ!

Djfile/Dji deû studi mès lessions so l'Normandîye, avou Colas...

Féliciye/ DJUREZ!!!

Djfile/ Djèl djeûre!

Féliciye/Li p'tite gote chal èt la..tot wice qui l'ocâzion s'prézintte..po..po..kimint s-t-i co dit l'Dj'hant Sétot?

Clôdine/Po tinre li cōp!..câse dès treûs feumes qui lf plakèt à cou!
Difile/Fâs,fâs!..c'est vrêy qui dji beû co d'tins-in tins eune,dji l'ad'met',moncheû l'Prézidint!..mins c'n'est nin câse dès feum'rèyes dèl famile come on v'l'a repwèrté..Néni,c'est câse dès...dès mäs d'tièsse,dès tracas,dès displits,dès corat'rèyes...di tot cou qui spate li vèye d'on p'tit mertchand d'verdeûres èt d'frûtèdjes, qui s'dimande tot cōp qu'i veût l'pikète dè djoû s'il arè-st-al fin dè meûs po payf sès trêtes èt sès factûres..Vola çou qu'dj'a dandjf dè rouvî d'tins-in tins,moncheû l'Prézidint !

Geoffrey/Bravo!...èt sins-avocât,èco!

Féliciye/Pâce è l'ér,pâce è bas!qu'on l'passe à bleû ou qu'on l'passe às baguettes! -(Chacun vote;Colas s'abstient;il n'y a que Féliciye pouce en bas...)-Et bin qwè,Colas?

Colas/Mi?...dji n'so nin dèl famile...

Féliciye/VOTEZ!-(Colas:pouce vers le haut)-Bon!..v's-èstez bin bons!
Vochal astétre li cōp às djâyes:li vève Maturin qui vos...
diopây pus d'deûs-ans!

Difile/Li vève Maturin...

Féliciye/Vos-avez propétou dè dîre li vrêye,tote li vrâye,rin qui l'vrêye!

Difile/A-a Maturin èt Maturin,moncheû l'Prézidint!A-a vève èt vève!
A-a l'cisso qu'assètche lèn-omes po fé l're èt l'cisso qu'èlz' assètche po fé l'bin!

Clôdine/Pâce è bas,papa!

Difile/Li peûpe qu'bdt ma fêt tûse d'on cōp al vève qu'a l'blanc feûte,qui fêt dès clignètes èt qu'lîve vol'tif l'pate...

Féliciye/Kirint djâzez-v' la,don,vos!

Crtense/En tous lès cas,i sét bin d'quf qui djâse:li vève Maturin qui d'mane èl rowe dè Molin!

Difile/Silence,bèle-mére,divins lès plèces a deûs francs!...Li peûpe qu'est ma fêt n'tûse may al vève qui n'a pus qu'on seul dint, mins qu'a trinte-ai-z-aguèces!

Colas/Li vève Nicubé ?

Difile/Maturin,c'est s'no d'cjâne fâye! Rak'sâgnis-v',Djustice,po fé voste ofice d'adrage! Ins pâve vîle ème di catré-vint-nouv-ans qui n'tint ous pèces èssonle,qui n'si sét pus laver,ni grèter,ni pin-saf,qui vâde dèl bolante èwa so dès frumifhes di châclat tot comptant qu'c'est dèl simince po fé l'cafè,qui s'côpe on deût tot comptant cōper s'tate è deûs,qui droûve si paraplu qu'i n'a pus qu'ses balihnes èt quèl prind po in-âbe di Noyé..,adompvis qu'met' si sabot à oïd d'l'âbe tot s'apinsent r'trover 'ne sqwè d'vins l'djoû d'après...,pace qu'èlle a co dès sabots,moncheû l'Prézidint,dès sabots,a-wè!..come èlle a dès crapes so sès mins,dès porès so s'narène,dès boutons so sès tchifes,dès poyèdjes à minton,dèl sam'nef're so sès lèpes -(Tous sont maintenant apitoyés qu'ils ont la larme à l'oeil..)-

Féliciye/Pâce è l'ér,pâce è l'ér!

Clôdine/ Akité!

Difile/C'est la qui dj'passee,pôves-ènocints!..ins eûre di tins-in tins po lf tinre kipagnaye ou po lf fé on p'tit ovrèdje ou l'ôte..., pace qu'èlle n'a qu'mi,mi!..Elle a qwate nèveûs qu'on n'veût may,come di djusse...,qu'on n'veûrè qu'po l'mohone,qwand-elle arè sèré l'tr...-(sonnerie téléphone;machinalement,Difile veut décrocher ...)-

Clôdine/PA!...nos-èstans-st-an vacances!

Djile/Awè, mon Diu!-(il a un mouvement de recul..)-

Geoffrey/Dj'han!Dj'han qui r'veint!Dj'han co 'ne fèye! -(pendant que le téléphone continue à sonner..Grande évacuation à nouveau..Dj'han entre précipitamment et décroche..)-

Sinne 6: DJ'HAN

Dj'han/A18?...nèni,monchedù,i sont-st-an vacances..,mi,dji so Dj'han Labèye,li vwezin qui wède li mohone..,a!vos-estez l'antikère.. Dj'èlzì pou fé l'comichon,awè...,èlzì d'fire qui vos-estez d'acwérd dé d'ner l'pris qui d'mandèt po leù gädirôbe..,awè...,awè...,mins,inte di nos deùs,l'avez-v' bin loukfì..,nin po calmoassi,savez,nin po d'fire dè mä,savez...,mins s'il ont tchokfì èl cwène li pus spèsse del tchambe,èdon,c'est pace qu'il ont d'vièrsé del bolèye dissus tot tapisant,èt qu'f a dès tètches qui n'vinèt pus foû!..vos n'lès-avez nin vèyou?..nèni,i fêt si neûr!..adompwis,l'tièsse,èdon,an-z-a r' plakfì on bokèt qui n'est nin d'origine,nèni..mins nèni,i fêt neûr! c'est leù fwèce,c'est qu'f fêt neûr!..èt deùs pinn'mints qu'ont stu r'ssèdé..,èt l'pid qu'est conte dè neûr,vos-ave vèyou?..çou qu'il a? bin,c'est bin simpe,ènn'a pus!..èt n-a-st-in-ète qu'est vièrmolou!.. nin po calmoassi,savez,djèl ridi co..,mins po qu'vos n'sèyéze nin hazi...A mi,lès cis qui sayèt dè rosti l's-thètes,dji n'inme nin,a non ça!...Kimint lèyf toumer?..ni rin d'fire s's manòye qwand-i rinteur- ront?..c'est come vos volez,monchedù l'antikère...,,come si vos n'a- vize nin télèfoné,d'acwérd!..al bone!..alè,a r'veûy,monchedù l'anti- kère! Ha,ha,ha,ha,ha,ha!...A r'veûy,monchedù l'antikère!..ha,ha! ..A!qu'est-ce qui dji deù r'prinde,mi?..Malou n'a fêt 'ne lisse... -(il lit sur sa liste,allant là et là,tenant et déposant ds le pa- nier ou le filet qu'il a amené avec lui..)-On bocal di confiture s's frumbâhes..,leù-z-albom di fotos..,li marmite a pression..,li lîve di couhène dà Féliciye..,li grande ralonje..,èt l'tube d'aspirine... Et bin,dji pinsé qui dji a tot..-(le téléphone..,il décroche...) A18?..c'est vos, Malou?...l'aspirateur ossu?..bon!..o,vos-avez rézon, vèt m's d'rinièti li stouve avou l'leûr qu'avou l'nosse..,c'est-on trop massif ovredje...Awè,dj'a tot!..tot,awè!..dj'arive!...-(il sort apres avoir pris l'aspirateur...) -Dès qu'il est sorti,la porte re- fermée,sortie de "cave".Geoff. reprend place sur le perchoir..)

Sinne 7:Djile/Crtanse/Clôdine/Geoffrey/Féliciye/Colas

Féliciye/Ci cèp-chal,i vont pôr trop lon!Dj'ènn'a m'biloke!Si nos d'manans co kékes djous avà lès vòyes,il sront co vite vûdf tot n'nanède!

Djile/Dji n'ared tot l'minme nay pinsé çoula dès Labèye,fat-st-asso- ti!

Geoffrey/0636!

Féliciye/Qwè?

Geoffrey/Vola-t-i nin pôr qu'i s'sitare avou l'aspirateur!

Féliciye/0636!

Geoffrey/A l'èr di s'avu fêt dè mä...!

Féliciye/Lu,on s'è fout!mins l'aspirateur?

Geoffrey/Il èst rèfoncé èt l'pougnèye èst djus,madame Manòye!

Féliciye/Ci n'est nin vrèy!

Geoffrey/Loukfìz vos-minme,madame Manòye!-(il cède sa place à Félicie et celle-ci peut constater les dégâts...)-

Féliciye/O,mame! li novè qu'vos m'avez-st-ofrou al novèl an,,,vola
l'payfis qu'ènnè qwite,mi qu'f loukfve come a 'ne mèdaye d'òr
Ortanse/O,dj'arè co l'ocazion di v's-ènnè r'payf onk,,,çou qui comp-
te,c'est qui l'dandjf seûy oute!!!...Vis rapindiez-v',Colas,
qwand c'èsteût l'tins dès robots,qu'on d'héve: il a pété...!?
Féliciye/Bin v'n'avez may si bin dit!..il a minme si tél'mint bin
pété qu'i n'pèt'rè may qu'ine fèye! On 'nnè r'va!!

Djile/ On 'nnè r'va??

Féliciye/On 'nnè r'va!on trosée nos guètes!on rintefûre è nosse cam-
buse!

Clôdine/Qwè,c'est fini,lès vacances?

Geoffrey/O!..m'b qu'atakéve apreume a m'bin plère!...

Colas/Et mi ossu!...èdon,Ortanse?

Féliciye/C'est fifi èt nini!..on fêt lès valises,on r'potche èl ca-
mionète!...Si bin plère!..si bin plère!..dj'ènnè k'noh onk
qui s'va bin plère ine fèye qui nos sèrans rintrés dèl Normandiye!
Rawârdez,Dj'han Sétot,rawârdez,vwèzin,dji v's-ènnè va plakf so vos-
se,djêve,mi,dès cartes postales di l'étrindjfîr!!!

===== FIN 2ème acte =====

A C T E III

-(Minme dècôr.Rideaux tirés.Li pwète dèl cåve grandeå ladje, valf-
ses so l'tåve.On rapwète al copète tot çou qu'a chèrvou d'zos;c'
est l'convôye..:.)-

Sinne 1 : tous

Difile/Bin bin she d'esse rim'nou.Ureûs dè r'trover m'mohone!Si çoula
sreût co d'vou durer,dj'aléve tourner a chibcon a fwèce dè viker
è li spèheûr!
Ortanse/çou qu'est sûr,bê-fi,c'est qu'vos 'nn'avez-st-atrapé l'co-
leur swis'!

Difile/Et nin vos,pinsez-v'!

Féliciye/Ci n'est nin 'ne râzon po balziner èt loukf ovrer l's-ôtes!
Alè,i-n-a co dès-afères dizos!

Geoffrey/Wice deû-dj' mète li rèchôd à gâz',madame Manôye?

Féliciye/El couhène,Geoffrey...çou qu'on-z-aveût pris dès-afères,
fat-st-assoti!

Geoffrey/On prind tofér trop',madame Manôye!

Difile/S'on tapéve lès tentûres à ladje,don,on veûreût tot l'minme
ine miyète pus clér!

Féliciye/Vos n'f pinsez nin,hèni!..èle sèrif apreume drovowes qui
vos veûris-st-a ponde lès Labèye èt tote li clike come dès
wèsses so on bokèt d'dorèye ès preunes!

Difile/C'est co vrây.

Féliciye/Et si vite qui vos v'ritroûv'rez bâbe a bâbe avou l'Dj'han
Sétot,sins lf lèyi l'tins di v'sètchî lès viérs foû d'vosse
narène,lf rid'mander l'clé al pus-abèye!

Difile/Awè,awè!..adompwis,sins tardjf,dj'frè-st-al kincay'rèye atch'
ter dès novèlès séres!

Féliciye/Dès novèlès séres?

Difile/On tourciveûs parèy!..èst bin capâbe d'aveût fêt dès dobes dès
clés qui m'rindrè afis' d'amoussi chal ine fèye qui nos-frans
lès rins tournés!

Féliciye/Téas co râzon,louke,bouname!

Difile/Aha!..dihez,lès meûbes di djardin,c'est po r'mète è garèdje?

Féliciye/ Awè.

Clôdine/Mame,nos-alans bin vite fé lès hièles avou Geoffrey,pwis n's
frans prév'ni sès parints qu'on-z-est prév'nou...

Féliciye/Munute,munute!i n'a rin qui broûle!

Clôdine/Munute,munute!..nos vûrfs bin respireer on bon bol di frisse
èr!...dispôy li tins qu'on-z-est resséré!

Ortanse/Vos n'estez may contints,vos-ôtes,lès djânes! qwand vos-è-
tez chal,i v'fareût-èsse la..,qwand vos-estez la,vos volez
èsse chal!

Clôdine/A,dji comprind!..si Geoffrey rintefire,Colas ossu d'vrè rin-
trer amog s'scûr,èt vos 'nnè serez qwite!

Colas(sortant de la cave)/N-a-t-i nin 'ne saqu qu'a vèyou m'pul-o-
vêr?

Geoffrey/A! il è-st-è m'valise, Colas, vos l'polez prinde.
Colas/Dji m'dimandéve vormint la qui dj'l'aveù hèré!..mèrci, Geof-
---- frey!..Bìn, vo-m'-la prêt' insi...
Ortanse/Vos-alez rintrer amon Djètrot, adon, asteûre?
Colas/qui volez-v' qui dji fêse, Ortanse?..lès vacances sont fi-
nèyes, nos d'vans r'prinde chasconk nosse plèce...
Djfile/A, mins fat qu'on s'mète d'acwéréd, savez, divant qu'on 'nnè vas-
se chal ou la!
Colas/Si mète d'acwéréd so qwè, don, Djfile?
Djfile/So lès rôzons qu'ont fêt qui n's-avans ratoûrné divant l'mou-
mint qu'on l'divéve fé!...I fat qu'on dèye turtos l'minme agé-
re, va!
Clôdine/C'est tot simpe: nos dfrans qu'i plovéve a lavasse èt qu'nos
n'tinfs pus l'côp!
Djfile/Nolu ni v'creûrè!
Ortanse/Poqwè nin? i pout ploûre a sèyès la à coron sins qu'i n'to-
me ine seule gote chal!
Colas/çoula s'veût co sovint, an-n-èfèt!
Djfile/Ci n'est nin ça!..cou qu'on n'a co may vèyoy, c'est dès cis
qui rim'nèt d'vacances èt qui d'hèt qu'ont-st-avou dè mava
tins!..I fat trover ôte tchwè sins qwè on v'prindrè po dàs
bôurdeûs!
Ortanse/On n's'a nin bin plêt, tot simplumint!..on s'anoyfve tél'
mint qu'on-z-inmève co mis dè rintrer!
Djfile/Parèy! Impossible tot parèy!..Li ci qui r'vent rigrète tofér
dè d'veûr riv'ni!..li ci qu'dit l'contrere, c'è-st-on sot!
Féliciye/Nos sèrans lès prumfrs, parèt..., fat todi bin on sot po-z-a-
taker!
Djfile/Cwèrez ôte tchwè, di-dje!
Féliciye/Trovez-v', vos??
Djfile/Ni l'mava tins, ni l'anoy'mint, ni l'amagni qui n'gostêye nin,
ni l'vwètûre qu'a-st-atrapé l'tahin, ni l'bousse qui n'a rin
d'vins, n'ont may situ dès bñènes rôzons po riv'ni d'vacances!..min-
me si c'est l'vrâye!..Lès djins sont trop fîrs!..èstans-gn' mons
fîrs qui lès-ôtes?
Féliciye/ Nènk, çoula!
Clôdine/On doû èl famile!..on nos-a r'houkf!
Ortanse/A, a! quf nos-areût r'houkf?..a part lès Labèye, quf saveût
la qu'nos-èstfis?..El bretagne, èl Normandîye, èl Provence?..
èl cave, ou co pus lon?
Djfile/C'est djusse!..al copète dè martchf, quf volez-v' fé mori, bë-
le-mére?..vos?
Ortanse/Dji so vikante èt bin pwèrtante, ni comptez nin sor mi!
Féliciye/Matante Pètronile! li soûr da m'mame qu'a nonante-sîh-ans
èt qui f'reût mutwè bin l'afêre..., pôr qu'elle èst d' Char-
lèrwè!
Djfile/Djans! on n'rivint nin d'Normandîye po v'ni à l'ètérmint d'
ine grande-matante!
Colas/Amon qu'èle ni l'reût on gros magot!
Ortanse/Ci n'est nin sûr li cas! elle a magni d'vins lès coûsses di
dj'vas tot çou qu'si-ome li aveût lèyi!

Colas/Fé mori 'ne saquf,c'est mutwè on pô fwért,mins sins-aler si lon,poqwè nin l'maladèye?ça prind tod'i!

Féliciye/C'est-iné fidèye!

Djile/Awè,mins l'malade,qui sèrè-ce?

Geoffrey/Dji vou bin rimpli l'role,mi,s'on mèl dòmande...

Ortanse/Dj'inme mis por vos qu'por mi,Geoffrey.

Féliciye/Li maleûr,c'est qu'avou s'bê rôse vizèdje come on poupon, nice è-st-i l'ci qu'va-st-avaler qu'a dandjf d'on docteur?

Geoffrey/Anfin,mi,s'on mèl dimande,dji di:présent! mins m'farè trover ôte tchwè qu'lès révioules,li scarlatène ou lès bouflètes,cès-agayons-la,dj'èlz'a d'dja-st-avou!

Colas/C'est bin,Geoffrey,di v'voleûr mète èn-avant,mins..ni v'son-le-t-i nin qu'i v'reut mis 'ne saquf dèl dreûte famile?..Geoffrey n'i èst nin co tot-a fêt,èdon...

Clôdine/A m'sonlant,c'est vos papa qui d'v'reut djouwer l'role...

Djile/Mi,malade!..li dièrinne fèye qui dj'a stu à docteur,-i m'sonle qu'i'an-a bin trinte ans!-,c'esteût po on clâ ma métou!

Féliciye/Djile!vos djâzez d'vent dè feum'rèyes!

Djile/Awè,ma métou,chal èl potale di d'zos m'brès'!ça fêt carap' mint ma,vos m'polez creûre!..pôr qu'i mèl diva crèner,ouyouyouye!..dispoÿ,i n'a may pus r'veyou l'bètchète di mès solés..,s'i n'aveût qu'tos parèy qui mi,i pôrit sérer leû cabinèt,mète li clé d'zos l'payasson èt candjf d'amûz'mint,lès docteurs!

Colas/Awè,mins ètindans-nos,èdon,Djile..,dji v'veù pus vite come on malade..dè cèrvè.

Djile/ Dè cèrvè??!

Colas/Dèl tièsse,anfin..,dè dè bouchon..,di...

Djile/C'est ca!on boubiè,on d'mèy-brake,on nikèse qu'a pièrdou on bwès fou di s'faguène èt qu'tot l'viyèdje ni s'catche minme pus po 'nnè rfre!

Colas/Nin tot-a fêt..,pus vite onk qu'a dè vûzions...

Djile/Dès vûzions!..bin c'est co pés!

Colas/Onk qui veût çou qui s'passe a dè cintinnes di kilomètes d'èstant la qu'il èst...,ine sôre di télépate come vos l'avez fêt creûre a Dj'hàn Sétot..,bon qu'vos l'avez dèdja métou so ton, i hagn'rè pus-ahèy'mint d'vins!..vèyez-v' çou qu'dji vou dîre?

Djile/Si djèl veù!come dji veù vosse visèdje è plin mitan d'vosse nez..,anfin,vou-djdju dîre,vosse pétrate è plin mitan d'vosse djâve!..Colas,vos-èstez m'pâcoleòt so deûs djambes!quéne clapante fidèye!

Colas/ Vos trovez..?

Djile/Ossi simpe qui l'où dè colon da Cristofe!ossi simpe,mins-z-i faléve-t-i ce túzer!..Ok,d'acwérd,c'est case di mi..,di mi tot seù èt di m'maladèye qu'on-z-a rabizé!

Féliciye/Et quéne maladèye alez-v' tchûzi?

Djile/A ça,dji va improviser,mès djins!..a vos-ôtes di m'aspaler sorlon l'moumint èt lès vîyes qui dji prindrè..,sayifz dè sèt-chî ou dè tchôkî d'adrame qwand-èl farè fé!

Ortanse/V'polez compter so nos-ôtes,bê-fi!

Djfile/Tapez lès ridôs à l'adje,pwis alez' è gârèdje fé lès cwanses
dè vûdi l'camionète..Dj'inme mîs d'esse tot seû po t'ni tièsse
à prumf assât! -(On ouvre les rideaux;Djfile s'installe ds un fau-
teuil (pivotant)de manière à ne pas être vu de celui qui va entrer)-
Colas/Li plèce è-st-amwès'nâye,i n'a pus qu'a ratinde!

Djfile/Awè,awè!..qu'on m'lâse tot seû!..Dji sin qui l'bièsse nèl va
nin fé longue à tchèsseû! -(tt le monde s'égaille..Djfile fêt
lès cwanses di s'aveûr èssok'té..Un temps.Apparaît bientôt Dj'han,
un fusil à la main..;il avance avec beaucoup de prudence et de cir-
conspection..Il ne voit que le dossier du fauteuil où Djfile a pris
place..)-

Sinne 2: Djfile & Dj'han

Dj'han/I-n-a 'ne saqu?...ni fez nin l'mariole avou mi,dj'a-st-on
fuzik èt dji m'ènnè sé chèrví..,dji còpe è defûs l'cawe d'ine
mohe a cinkante mètes...èt sins bérikes,èco!..a pus d'cinkante ans!
mostrez-v',vis di-dj'!..nole avance!..dj'a-st-oyou dè brut èt dji
v's-a vèyou sètchf lès tentûres!..-(sans que Jean s'en aperçoive,
Djfile a fait pivoter le fauteuil;il surprend Jean..)-

Djfile/Dj'han!

Dj'han/Djfile!...binamé bon Diu,quéne sogne qui ti m'as fêt haper!...

Djfile/Mins qui fê-s-s' avou on fuzik è t'min è m'mohone,don?..vole
'ne fdèye!

Dj'han/Mins,mins...qui fê-s-s' è t'mohone qwand t'è-s-st-an vacances,
twè?!

Djfile/C'est qui dj'so riv'nou,hin!

Dj'han/coula,djèk veû bin!..riv'nou qwand?

Djfile/On vint dè rîntrer,hin...,bon qu'vo-t'-la!

Dj'han/Mins,mins...,mins k'bin d'tins?

Djfile/Li tins dè fé l'vôye,hin!

Dj'han/Nèni,dji vou dfre...,poqwè si pô d'tins èvôye,poqwè riv'nou a-
près si pô d'tins?

Djfile/Pace qui bin-n-oblidjf, valèt!

Dj'han/Bin-oblidjf?..poqwè,vos v'pléhfz mè?

Djfile/O nèni,nèni!..on n's'anoyfve nin, on-z-aveût dè bê tins,l'ama-
gnf gootéve bin,lès çans' ni makft nin,èt l'camionète n'aveût
mou mèhin!

Dj'han/Bin adon,v's-èstfz turtos come dès-ous a la Russe à Krèm'lin!

Djfile/Dè djoû,anfin!

Dj'han/Qwè,dè djoû?

Djfile/Pace qui dèl nut'!

Dj'han/qwè,dèl nut'?

Djfile/Nin 'ne munute qui dj'sérêve mès-ouy,nin eune!..dji féve dès
côch'mârs a tot casser,enk ni suivéve nin l'âte!èt tos lâds-afé-
res!dès chèrpints qui m'siteoffit,dès-arognes qu'avft fêt leû teûle di
vins mès très d'nez,on sam'rou d'wèsses qui m'porsûvéve po m'fé 'ne
tièsse come on strouk d'âbe,dès rats,dès mèy di rats qui gript onk
so l'âte po griper sor mi èt s'fè 'ne grosse bodène avou m'tchar èt
mès-ohêts!..ou bin,dj'touméve divins dès très,dès très!valèt,Dj'han!
c'est bin simpe,dji n'arrivéve may è fond,tél'mint qu'èstft bas!..ou
bin,dj'touméve è l'âwe!..dèl neûre âwe sipèsse come dèl sope às peûs
qu'on-z-a r'cût treûs fèyes!!

Dj'han/E l'êwe, tin!

Djfile/Avou l'camionète!..èt l'feume divins, èt l'fèye, èt tot l'sint truskin!...glou-glou-glou-glou..., t'ès la qu'ti d'hinds, i-n-a dès fwites tot-ava!..t'as chal è trô dè gozi ine saqwè qui t'sitope, nin come in-où d'colon come on l'dit tofér mins bin come on balon d' fot'bal!..Et Féliciye qui brèyéve: "Djfile, fât lèyf aler l'camionète disqu'è fond divant dè drovi qwè qui c'seûy.."

Dj'han/ Elle aveût rézon, Féliciye.

Djfile/. "come dji l'a vèyou fé d'vins dès films al tévé!"..Come dj'a tofér hòuté lès bons consèy qu'èle mi d'néve, dji prind paciynce, dji le d'hinde.. Podrif, n-a m'bèle-mère qui djèmih: "Colas, wice èstez-v'?" "Vos m'tinez po l'cravate, Ortanse!"..Tot d'on cōp, on n'bodje pus! C'est l'moumint!..Achtung, pas-op! on va drovi lès veûles, s'i plêt-st-a Diu po r'monter al teûle!

Dj'han/Awè..?

Djfile/Dj'han, ti m'creûrè s'ti vous: v'la-t-i nin qu'on s'aparçût qu'i n'a pus ni clitché ni pognèye ni rin às pôrtchères!..Aaaa!

Dj'han/ Djfile!

Djfile/Aaa!..insi totes lès df munutes!..aaa!..dji sayfve dè sok'ter, baf! on côch'mâr!aaa!..Tot dè long, tot dè long, aaa!..nèni, c'n'èst teût pus possible!..on-z-a fêt lès valises!

Dj'han/Et t'n'as nin stu veûy on docteur?..i t'areût n'né 'ne saqwè po dwèrmi..

Djfile/T'ès-st-a d'mèy malade, ti vas veûy on toubib' èt vo-t'-la malade po d'bon!

Dj'han/Dji sé bin qu'ti n'lès-inmes wére, mins qwand i fât, i fât!

Djfile/E bin, siya, dj'i a stu!..ou pus vite, c'est Féliciye èt Clôdine qui m'i ont miné!..pace qui mi...

Dj'han/Et qui t'a-t-i d'né?

Djfile/Ine rèsponse di Normand, hin.. bon qu'dj'esteû-st-èl Normandy!.. mins 'ne rèsponse di Normand è l'anglès, s'i v'plât!

Dj'han/gôula, c'n'èst nin èwarant, Djfile...i n'fât nin roûvi qu'lès- Anglès ont-st-intré èl Normandy è mèy treûs cint carante-sih!

Djfile/A, mins dji n'pou ma dèl roûvi!..èt d'tote façon, minme qui djèl roûvèy'reû, ti sereûs la po mèl rapèler, nin vrèy, Dj'han..?

Dj'han/Awè, Djfile!

Djfile/I m'visita èt n'trova rin come di djasse.. "Di d'wice vinez-v', dîs-st-i. "Dè payfs d'Hêve!", di-dj' mi insi. "Plaît-il?" dèrit-st-i adompwis. "De Belgique, monsieur l'docteur", d'ha-t-èle Clôdine po sâver l'situwâcion. "De Belgique, ..alors, monsieur Manoye, je sais ce qui vous met comme ça sur le houp'diguët; vous scuffrez du splinnn'!"

Dj'han/La nostalgie, le mal d'upays!

Djfile/C'est çou qu'Geofrè m'a dit, i fât d'l'anglès è scole...

Dj'han/C'est çou qu'dj'areû dit essu.

Djfile/Bin, v's-ârfz stu a costé dèl plake tutos!..pace qui mi, mi, inté di mi-minme, dji saveû bin poqwe qu'dj'esteû k'picf... , dji nèl wé- zéve nin d'fre à docteur, i m'sreût pris po on Lola.., mins, mi, dj'saveû bin peqwè!

Dj'han/Djfile.., ci n'èst nin qui dj'seûy curieûs, mins...

Djfile/Mins ti moûrs po qu'dji tèl dèye!..bin, dj'tèl va d'fre...: c'est rapôrt avou m'don!

Dj'han/Avou t'don!

Djfile/Télépatife!...télépatife galopante!..dji n'm'areù mäy mädjine
qu'èlle poléve fé ot'tant d'kilomètes!..,dèl Normandife a chal
..èt bin,siya!

Dj'han/Qui vous-s' dfire dèl Normandife a chal?

Djfile/qui di d'la s coron,dji vèyéve mi mohone come po l'moumint,co
me si dj'estasse divins!..èt c'è-st-s rése po çoula qu'dj'avei
dès coçh'märs!

Dj'han/Mins anfin,Djfile,dj'aveù promètou dè loukf sor lèy, qui volé-
ve-tu qu'arivasse a t'mohone?..èt dji l's fêt,sés-s'.., dji
m'néve tos lès djoùs po l'mons deùs cöps...As-s' vèyou 'ne saqwè qu'
n't'a nin stu?..as-s' ine saqwè a m'riprocher?

Djfile/Nèni,Dj'han..Qwand-on s'fêt broûler l'ouï, on n'pout nin dfire
qu'on-z-èst rèsponsabe...

Dj'han/Qwand-on s'fêt broûler l'ouï?

Djfile/Dji t'di qu'dj'èlzè vèyéve intrer èt sôrti,fé convöye chal,
prinde led's-shes,tchipoter è manèdje,sler d'vins lès-ärmäss,si
chèrvi dè télèfone...

Dj'han/Djfile! mins quf,don?

Djfile/Dès djins!..dj'èlzè vèyéve divins mès vûzions,alit d'ine plèc
a l'ëte,i montit minme dizeûr!

Dj'han/Houte on pô,Djfile,mins tès vûzions,la,èlle atakèt a m'fè so-
gne!

Djfile/Sont-èlle vrâyes ou fâsses,c'èst sûr qu'on pout todi doter..
Dj'han,di-m' on pô:on djoù,dj'a vèyou m'bê-fré Houbert qui v'
néve bouhf,èst-ce djasse,l'as-s' vèyou?

Dj'han/Bin,bin...Djfile..

Djfile/Il aveut 'ne gote so l'orèye come d'sbitude èt s'djuréve-t-i
co dès noms d'tot-oute! A-t-i v'nou,Dj'han,swè ou nèni,tins qu'
nos n'èstfs nin la?

Dj'han/A..A..awè.

Djfile/A,mèrci,Dj'han!dj'a-st-avou sogne..,dji comptéve qui d'aveûr
situ èl Normandife,mi don d'télépate èreùt stu toûrné a Nor-
mand ossu...

Dj'han/Insi,t'as vèyou t'bê-fré!..di d'la s coron!..bin,faut l'fai-
re!

Djfile/A!n-a minme ine saqwè qu'a dit qui m'rivint!.."zèls qu'èstft
pus vite dès pourcès d'câve,i s'foutèt 'ne bèle crampe tot d'o-
côp!"...a-t-i dit çoula,vwèzin?

Dj'han/C'èst..c'èst...c'èst vormint çou qu'il a dit!

Djfile/Bin qu'i r'vinse co,èl rârè so s'teûtè!..mâlonête!..vini mès-
keûrs dès vacances a s'soûr èt a s'nèveûse!

Dj'han/C'è-st-a n'nin creûre!

Djfile(au poisson rouge)/A!si nosse pitit Jojo poléve djæzer,i m'di-
reùt,lu,si tot çou qu'dj'a vèyou d'al longue s'a bin passé chal

Dj'han/Li djoù qu'Jojo v'rèpondrè,fe-mèl savu,hin!..dji mètrè dès
rôles a m'bèle-mére po 'nnè fé 'n-ôtobus'..!

Djfile/Aaa!..i-n-a co 'ne sinne qui m'raspîte à cervé!

Dj'han/Ine sinne!..heu..,ine bèle..,ou 'ne lède?

Djfile/Dji nèl veù nin clér'mint...,ti d'freûs qu'èlle è-st-èwalpêye
di brouliard...
Dj'han/Di brouliard!...come divins lès films Dracula!
Djfile/Rawéde!...çoula atake a s'déssiner...,a prende vèye...Awè,dj'i
so!....ine main!...awè,c'est bin 'ne main!

Dj'han/Ine main?
Djfile/Ine main d'feume!
Dj'han/Ine main d'feume?..t'ès sûr?
Djfile/Ine main d'feume qui crohe ine orèye!
Dj'han/Ine orèye!
Djfile/Awè!ine orèye di jate!..ine jate dè bon chèrvise da Félicfyé!
Loukans on pô è l'ärma po veuy s'i-n-a 'ne jate mèsbrudjèye..
nin cisse-chal...,ni cissechal...,cisse-la nin pus...A'vo-'nnè la eune
qui m'a tot l'är d'avu stu r'plastréye...,dji d'freû minme patècséye!
Louke don,Dj'han,come on-z-a fêt çoula al hape,sins gos',on vèritâ-
be ovrèdje di nonpouhe!

Dj'han/Bin,bin...ti troûves?..Mins dji tûse chal...,ci n'sèreût nin
ték'fèye Félicfyé lèy-minme qui l'a râyé,qui l'a r'plaké èt
qu'l'a r'métou è l'ärma ni vu ni connu..?

Djfile/Ni vu ni connu?
Dj'han/Sogne qui ti nèl vèyasses,tin!
Djfile/Félicfyé...,sogne dà mi? ti m'l'apices!...mins po 'nn'èsse sûr,
dji li va-st-alter d'mander!

Dj'han/Et..èt s'èle ti raconte dès carabistouyes!?..

Djfile/Mi Félicfyé da meune ni raconte jamès dès carabistouyes!..si
c'est lèy qu'a fêt dès bokèts,èle mèl_d'frè plat'-kizak!-(sort)-

Sinne 3/ Dj'han & Malou

-(Malou passe peureusement la tête porte d'entrée..)-

Malou/ Dj'han...?
Dj'han/ qwè?
Malou/Avez-v' vèyou 'ne saqwè?..n'allez nin pus lon,vos rikez dè ra-
masser on mava còp po lès kékes vis rahis' dès Manôye...!
Dj'han/Pst!Pst!..tèhîz-v',Malou!
Malou/Poqwè?
Dj'han/C'est l'cata!
Malou/Li cata?
Dj'han/Li catastrofé,i sont riv'nous!
Malou/C'est po rîre,vos v'mokez d'mi!
Dj'han/I sont turtos è gârèdje an trin dè vûdf l'camionète!
Malou/Oye?...qui s'a-t-i passé?
Dj'han/Li maladèye da Djfile!..ou pus vite,si don,qui s'a staré!..pa-
rèt qu'i veyéve di d'la à lon tot çou qui s'passéve chal!...
Malou/Ooo!...ènn'arè vèyou dès vètes èt dès mawefures!
Dj'han/Et minme dès cisses qu'estft boumèyes!
Malou/ Nom di chtouk!

Dj'han/qu'avez-v'?

Malou/Li djoû qu'dj'a pris 'ne douche è leû sâle di bagn!..i m'a d' vou aparçûre tote nowe come on viér!

Dj'han/O,l'lèd has'!vos pinsez bin qu'i n'poléve mä d'mèl d'f're,ine parèye!..Cové potince!Jézwite!

Malou/Mins mutwè n'esteût-i nin "branché" tote li djournêye!

Dj'han/Di tote manfre,feume,n'a qu'ine sôr a fé:noyf!noyf tot-a fêt I n'sareût todi rin prover!

Malou/Et si nos d'vis potchî è batch,don?

Dj'han/On f'reût l'hope,parèt!

Malou/On m'f r'prindrè co a wârder lès mohones dës-ôtes!vola tos lès mèrcis qu'on 'nn'a!

Dj'han/Mins çou qui compte,c'est dè d'mani bons camarâdes avou lès Manôye,avou Djîle surtout!..avou lu,avou s'don,i-n-a mwèyin dè dim'ni ritche a milions so kékès saminnes...Tiercé,Loto,Lot'rèye,Su-bitô Presto,èlzè fat sayf totes!

Vx off Bèrta/Malou?c'est vos qu'est la?..

Malou/Awè!

Vx off Bèrta/Lèyfz l'pwète Bladje,dji va m'ni d'ner on cöp d'tèlefone

Dj'han/Bouhale,lèy,cisse-lal!Abèye,sayfz d'l'aler akeûhi,sins qwè tot l'bazar va tourner a brouwet d'catché!

Malou/Ele ni s'dote nin d'çou qui s'passe chal,dê,mon Diu!

Dj'han/C'est todi l'minme djeû avou lès djins,on 'lzf done on deût, fat qu'i hapèsse tot l'brès'!..Ele ni s'poléve nin continter dè pèsonèdje qu'èle djouvéve divins lès vûzions,da Djîle,nèni,fat qu'èle vinse brêre an d'frect so l'sou! -(Malou sort pour aller calmer Bèrta..)

Sinne 4: Dj'han + Geoffrey

-(Geoffrey qui passe,venant de la cave,portant une caisse,du linge..)

Geoffrey/A!bondjou,moncheû Labèye!

Dj'han/Bondjou,Geoffrey...Elle front stu coûtes,la,lès vacances!

Geoffrey/Awè,èdon...,ça,qui volez-v'...

Dj'han/C'est vosse bê-père a div'ni qu'a stu malade,parèt-i...

Geoffrey/Awè,malade...,si on pout d'f're,anfin...

Dj'han/Kimint,çoula?

Geoffrey/Malade d'esse sûrdouwé,moncheû Labèye!..i n'est pus come in-ôte,c'est çoula quèl rind malade!..i n'sareût pus viker come tot l'monde..!

Dj'han/Nèni,vos?

Geoffrey/I-n-a tot dè long totes sôrs d'afêres qui lf aboutèt èl tiès-se...,èle va craker,èdon,po fini...!

Dj'han/Craker,vos!

Geoffrey/A Deauville...,on djoû al nât'..,nos-èstfis-st-à casinô..,i-n-avéut 'ne feume qui djouvéve dispôy ine groze eûre sins-aveûr gangnf 'ne clouche...Nos-ôtes,nos n'ffis qu'dè loukf..Tot d'on cöp,vola Djîle qu'atake a souwer dès gotes come dès peûs,a tronler come ine foï V's-arifz dit qu'aveût come ine crise!

Dj'han/Come ine crise!

Geoffrey/"Madame,dit-st-i,djouvez tot çou qu'vos-avez so l'dfi-sèt' neûr!".Paf!èle ramasse tot!..ine dñmèy-eûre après,tot Deauville li d'mandéve dès-ôtografes!..ça deût-èsse bin deûr a supwèrter! -(Entrée Colas et Ortanse transportant également des bagages;Colas montre ostensiblement qu'il éprouve des difficultés pour marcher..)-

Sinne 5/Lès minmes + Coles + Ortanse

Colas/Moncheù Labèye,ça va?

Ortanse/Bondjou,Dj'han!

Dj'han/Bondjou,vos deûs!

Colas(à Geoffrey)/I l'aveût co bin apicf,èdon,Djfile!

Geoffrey/Awè!vos l'avez,la,come dji veû!Ayayaye!-(il sort avec sa charge,par ex. vers les chambres..)-

Sinne 6: Ortanse/Colas/Dj'han.

Dj'han/Vos-avez qwè,Colas?

Colas/Bin,madjinez-v'..fr,nos-èstfs al tâve,Djfile mi dit:"Colas,v'n' avez mây sintou vosse niér siyatike?".O,nèni!..-Bin,d'min,vos 'nn'alez sofri,vos-alez veûy,vos-alez rober houlé!..èt ça-z-f èst, don!..èt ça n'fêt nin dè bin! -(Ortanse qui tient à la mein une petite bouteille en dévisse le couvercle qui est un compte-gouttes et se met du produit ds les narines..)-

Dj'han/Et Ortanse,lèy,en vacances,èlle a hapé on freûd!

Ortanse/Nèni,savez...mins come Djfile m'a dit qu'dj'aléve aveûr onk, dji prind l'avance!

Dj'han/Mins ça d'vent abominabe,lu,Djfile!..Avizéve qui sès vûzions n'chèrvit-st-a rin por lu èt s'famile!

Ortanse/Awè,mins ça s'sitare,savez,Dj'han..,ça n'fêt qu'di s'sitarer! èdon,Colas?

Colas/On s'dimande la qu'ça s'va-st-arèster!

Ortanse/L'avion,la..qu'on 'nn'a djazé al tévé..qui vint dè toumer a Istamboul...

Dj'han/Awè!

Colas/Ni l'aveût-i nin pôr vèyou!

Dj'han/ Awè,vos!?

Ortanse/Et lès kësses,ossu!

Dj'han/Lès kësses?

Ortanse/Lès wahës!

Colas/Dji veû dè kësses,dè kësses èt co dè kësses,d'héve-t-i.. cint-èt carante-sèt' kësses...!

Ortanse/On comptéve,nos-ôtes,qui vèyéve dè kësses di vèrdeûres èt d' frutèdjes..,rapòrt a s'comerce..

Colas/..èt vola qu'on-z-aprind qui l'catastrofe a fêt cint èt carante-sèt' mwérts!..vos v'rindez compte,Dj'han,aveût vèyou l'riguilité di wahës,lu!

Ortanse/Abominabe,c'est vrëy! Vos-avez djasusse trové l'mot qu'i faléve, Dj'han..,come d'abitide!..-(Colas et Ortanse entrent ds la chambre d'à côté..)-

Sinne 7: Dj'han/Malou

Dj'han/Abôminabe, an-n-efèt!

Malou/(qui refait son apparition)/qwè, abôminabe?

Dj'han/Djfile!..ci n'est pas Djfile Manöye,c'est Djfile Sétot!..qui ci
seùy Deauville,Istamboul,li siyatike ou l'freûd d'vervè, i sét
tot!

Malou/qui m'tchantez-v',la,don?

Dj'han/On s'pout bin tinre às jèbes!..vos-avez bin dit a Bèrta d'ès-
se mouwale,èdon?

Malou/Come ine èblète!Ele l'a djuré!Elle èst honteûse come ine voleû-
se!

Dj'han/A la bone ètre!..Ralans-è asteûre,n's-frans r'cwèri l'courier
po 'lzî rinde..-(rentrée Djfile et Féliciye..)-

Sinne 8/Lès minmes + Djfile & Féliciye

Djfile/Vo-l'-la,v'lî polez d'fre!

Féliciye/Dihez,vwèzin,s'dj'avasse hotchî l'orèye di m'jate,i m'sonle
qui dji sèreû l'prumfre al saveûr..

Dj'han/O bin si ç'n'est nin vos,c'est..

Malou/C'est foû drole...vormint foû drole..!

Féliciye/Come onk qui n'a rin bu èt qu'rinteûre avou 'ne crole!

Malou/Nos d'hîs djustumint avou Dj'han qui n's-alîs aler r'cwèri vos-
se courier po v's-èl rinde...

Djfile/Li courier!!-(il entre comme en transes,tremblant,claquant des
dents,trépignant..)-

Malou/Mon Diu,qu'a-t-i?

Féliciye/I va-st-aveûr ine vâzion!

Djfile/Mi courier!..djèl veû!..d'vins lès mins d'ine cope..,li feume,
Malou,ni v'ravise nin mä!..Mi courier,miyard,on l'passe al va-
peûr..,miyard,on l'droûve!

Féliciye/O,lès rin-n'-vâts!

Dj'han/Kimint è-st-i possibe?

Djfile(sortant de son état second)/qui..qui s'a-t-i passé?

Féliciye/Vos-avez co avou eune!

Djfile/ so qwè?

Féliciye/Dès djins qui drovit nosse courier...

Dj'han/Si..si..si 'ne saquî l'a drovou,c'est..c'est tot..tot l'prin-
dant èl bwète às lètes...pace qui..qui..èt'mint,nos-f..no-
zizi..nozizi loukfis come al poupou..al poupou..al poupou...

Malou/..come al poppa d'nos-oûy! -(arrivée Ortanse)-

Sinne 9: lès minmes + Ortanse

Ortanse/Dihez,m'fèye,qu'a-t-on fêt d'l'aspirateur,don?

Féliciye/Vos n'l'avez nin trové è s'plèce?

Dj'han/Heû..i ..il è-st-èl mohone...Awè..heu..dji l'a trové qu'aveût
l'pougnâye djus èt dji m'a dit...

Féliciye(à Djfile)/Vos-aviz spiyî l'aspirateur??

Djfile/ Mi??

Dj'han/Dji l'a trové l'pougnège djus,djèl djeûre!..èt dji m'a dit:
"Tin, la qu'i sont-st-an vacances, profitans 'nnè po 'lzf r'fè...,
i..il aront 'ne bone surprise tot rintrant..

Djfile/C'est bin binamé,Dj'han..bin binamé...

Ortanse/Dj'aëst-avou sogné qui c'n'redùt stu l'antikère qu'ènn'redùt
'nnè ralé avou...

Djfile(transes)/ L'antikère!!

Malou/O,mon Diu,i va toumer di s'mak'lote !

Ortanse/N'ayfz' nole sogné,ça li prind co bin qwate ou cink côps èn-
è-rote!

Malou/Ci n'est nin fwért bê a veûy!

Ortanse/A veûy,nèni..,mins a ètinde,ça vât ték'fèye lès ponnes...!

Malou/Ni v'redùt-i nin m's dè houkf l'docteur?

Félicfye/Lidocteur!..nosse Djfile èst pus malin qu'tos zèls!i veût çou
qu'i n'veyèt nin!...qwand-il intèrre insi d'vins lès transes
èt qu'i s'kitwètche come on viér qu'a ramassé on côp d'truvèle,c'est
sème qu'on bokèt dè passé ou 'ne parteye di l'av'ni li va pèter è cèr
vê,èt qui m'a pô d'tins,i nos va d'biter kékès vrêyes..

Dj'han/Al bone!..qui l'bon Diu v'ye qu'i djâse di tièrcé ou d'Lote,
sins qwè...!

Ortanse/Loukfz,vola qu'i r'vent,i s'akeuhèye...-(Apparition Clôdine à
l'entrée de la cave...)-

Sinne 10: lès minmes + Clôdine

Clôdine/qué novèle,mi va-t-on lèyf tote seule po vûdf?..O,pardon!
Dj'han!..Malou!...

Dj'han,Malou/ Clôdine!

Clôdine/A,dji comprind,n-a m'papa qu'est co 'ne fèye se orbite,èt tot
l'monde toune àtoû d'lu!

Ortanse/Il atèriche,Clôdine..,loukfz,a dèdja-st-aloumé sès rétro-fu-
sèyes!..Sès-ouy clignèt,si narène hosse..,hep!i rôle so l'pis-
se!..dji m'rafeye qu'i vinse foû dè cok'pit' po-z-aprinde eune ou l'
ôte!

Malou/ Waye!

Clôdine/Djans,Mamy,vos savez bin qu'i-n-a dès côps qu'ça defûre po v'
ni foû..,èt sovint po 'ne tchitcheye!

Dj'han/Ine tchitcheye,awè.

Clôdine/Dès bwègnes contes so l'famile,so l'tièrcé,so l'fot'bal,li
viyèdje..,li vwèzinèdje...

Malou/Li vwèzinèdje!

Clôdine/I n'dit may rin so l'amoûr,so l'boneûr,so l'Europe,so l'ovrè-
dje qui m'ake!..,nèni!...Alè,Mamy,vinez-v' dizos..,ènn'a co,sav'
dès-afîres!

Ortanse/Vos..,vos m'racont'rez,èden,Félicfye..tot çou qu'arè dit!

Félicfye/Awè,awè! -(sortir Ortanse et Clôdine)-

Sinne 11/Djfile-Félicfye-Malou-Dj'han

Malou/On d'redùt qu'i vout djâzer...

Djfile/Antikère!...Antikère!....Antikère!...

Félicfye/Awè,antikère!..qu'a-t-i,m'bê crolé,avou l'antikère..?

Djfile/Feume,fat qui dj'vasse veûy dizeûr..,veûy di mès prôpes-oûy..
veûy si c'est bin vrêy..-(se dresse en titubant,s'engage dans
l'escalier..)-

Félicfye/Munute,Djfile..raspoifz-v' sor mi..,vos hossifz è mantche!
-(Elle monte avec son mari..)-

Sinne 12: Dj'han & Malou

Dj'han/Nos-èstans horbous,fêts come dès rats!

Malou/C'est d'vosse fate!vos n'avifz nin mèzâhe d'èco 'ne fèye taper
vosse fiér às wafes so s'pus l'adje!

Dj'han/Qwand vont rad'hinde,i vînt télèfoner a l'antikêre èt d'hovri
tot l'cwacwa..

Malou/Abèye,vanans!

Dj'han/Nèni,c'est l'pus sûr mwèyin po mostrer qu'nos-èstans coupâbes

Malou/Bin,vos l'èstez!..on tûse a deûs fèyes diwant dè blamer l'ma-
nèdje d'in-âte!

Dj'han/Tûzer,tûzer!..dji nèl fê nin assez,mi,tûzer!?..mi qu'a dèdja
evoyi cink invancions à Salon dè-invanteûrs a Paris!!

Malou/Majlèreûs'mint,nole n'a stu rat'nowe po on brèvèt!

Dj'han/coulanpace qui dj'ovréve avou in-injénieûr-èkèt,on djâne mar-
latcha qu'n'aveût rin podrif s'botroulé..,mins vos veûrez la
swite!..-(tire une clé de sa poche...)...Tin,vola leû clé!..leû clé!
mins c'est sûr,dji l'a,mi,l'clé!

Malou/ qui babouifz-v' la,don?

Dj'han/Li clé po nos sètchî foû di spèheûr avou l'gardirôbe!..i fat
saveûr diné on peûs po ravu 'ne féve..,èt 'ne féve po r'çûre
ine oranje..,li ci qu'nègadje nin on pô ni touch'rè may li gros pa-
kèt!...

Malou/Vos d'hez mèsse ou qwè?

Dj'han/Dj'a m'carnèt d'chèkes avou mi..,djèl va-st-atch'ter l'gârdi-
rôle!

Malou/ça n'va nin,nèni?..èt m'novèle couhène? èt l'machine a bouwer!

Dj'han/Djèl rigangn'rè cint côps avou tos lès bons numèrôs qui m'
donrè!..cou qui compte,d'est dè tinre l'acwérd!..chut',vo-
'lzè-r'-la! -(Félicfye et Djfile redescendent..)-

Sinne 13:lès minmes +Djfile & Félicfye

Djfile/Dji m'ènnè dotéve!..

Félicfye/Dès bës mässifis,n'a nou risse!

Malou/Dès..dès qwès?

Djfile/coula m'gotéve è l'âme qu'ine saquî aveût monté d'zeûr..,as-
teûre,dj'ènnè so sûr!..i-n-a dès marques di pas toteava l'tch-
ambe...

Félicfye/Lès cis qu'ont m'nou n'ont nin minme pris lès ponnes dè
wëster leûs solés..!

Djfile/Lès markes di pas..,i-n-a dès grandès plates èt dès p'tites
bëtchowes..,c'est come divins lès feumes!

Dj'han/Come divins lès feu...,awè,awè...!...hè!hè!hè!

Djfile/ça vout dïre qu'è nosse tchambe,ine feume,ènn'a-st-avou po l'
mons eune!

Félicfye/E nosse tchambe! in-ome èt 'ne feume!..Po fé qwè,dji v's-è!
dimande!

Malou/Djane,Félicfye...,dji v'..,dji v'djeûre qu'a part nos deûs...

Féliciye/Vos deûs,djustumint!

Dj'han/O!mins po ç'côp-chal,vwèzène,vos-alez trop lon!..Vos pinsez qui n's-alans m'ni fé è vosse tchambe çou qu'nos polans fé èl nosse,chal djondant?

Féliciye/Poqwè nin?..n-a dès cis qu'ont dès crolayès-fdèyes!

Djfile/ A!

Féliciye(montrant Djfile)/N'a nin mèzahe d'aler fwért lon,vola bin onk qu'ènn'a!

Djfile/L'antikère!-(il recommence sa comédie)-Djèl veù!Djèl veù qu'i télèfone..chal!..Alô?ine saquf lf rèspond!...o!l'ma-honteûs!..feume!feume!save bin çou qu'i fêt,çou qu'i dit?..I mèt' li gärdirôbe a rin,il acèrtinèye qu'èlle a tos lès mèhins èt qu'èle ni vât nin l'côp!

Féliciye(secouant Djfile)./ Djfile! Djfile!

Djfile/Hê! Hê!..qwè?qwè?

Féliciye/I télèfone a qui,l'antikère?

Djfile/Dji nèl veù nin à djasse...

Féliciye/ Damadje!

Djfile/A!..mins djèl pou saveûr!..li ci qu'a discratchi,dji l'a vèyou,feume,dji l'a vèyou..,il a dit s'no!..mins dji n'ritome nin d'sus!

Féliciye/Mins l'antikère nos l'dîrè!

Djfile/Assûré qu'l'antikère nos l'dîrè!..Feume,qwand ti t'mèles d'esse ine loumire,dji n'a may vèyou pèrsone loumer come twè! -(il se prépare à téléphoner,compose le numéro..Alors qu'il arrive au dernier chiffre,Dj'han ne résiste plus..)-

Dj'han/Nèni,Djfile!..nin dandjf!...c'est,c'est mi!

Djfile/Kimint,twè??

Féliciye/Vos!?

Dj'han/ Mi!

Malou/ Lu!

Djfile/qu'a dit qu'nosse meûbe ni valéve nin 'ne clouche?

Dj'han/A...a..awè!

Djfile/Mins poqwè,mèy miyards?

Dj'han/Pace qui..pace qui..Djfile,si ti winds t'gärdirôbe,nèl winds a nol ôte qui mi!

Djfile/qui raconte-tu?

Dj'han/C'est pace qui djèl vòreû bin qu'dj'a rèbalé l'antikère!..Ti gärdirôbe,èlle èst...,c'est bin simpe,dji moûrs après!..dji n'a may vèyou on si bë meûbe,si bin sculté..,èt qui n'a nin 'ne ac'seûre!

Djfile/Qui n'a nin 'ne ac'seûre! t'as dit qu'èsteût plin d'boleye,qu'il aveût on pfid hotchî,in-ôte vièrmolou èt qu'i-n-aveût deûs pinn'mints qu'avit...

Dj'han/Kimint sés-s' tot çoula,don...?

Djfile/Vola qu'ça m'rivint!Vlouf! Vlouf!..ça m'rivint!..mins ti d'vروع saveûr,vwèzin,twè qui sét tot,qui c'est djustumint tot çou qu'i lf mäke ou qu'èlle a d'fou scwére qui fêt s'vealeûr a m'gärdirôbe,qui fêt s'ritchesse!..èt l'bòn pris qu'l'antikère m'ènnè vout d'ner!

Dj'han/Kibin,Djfile,kibin?

Djfile/Ad'vehe!...ci n'est nin dèl gnognote,hin!

Dj'han/Heu...cinkante mèyes?

Féliciye/Vos boutez trop bas,Dj'han!...catrè-vints mèyes!

Dj'han/Dji v's-ènnè dène nonante!..èst-ce qui nos fans martzifi?

Féliciye/Bah!i-n'a nin qu'in-antikère ava lès vøyes!..dji so sûre
qu'on 'nnè trouv'reut qui sèrif co pus midones!

Dj'han/Cint mèyes!..Loukifz,d'on cøp!Dji v'fø on chèke!..èst-ce qui
nos fans martzifi?

Djfile/Alè-djans...pace qui c'est twè,pace qui t'èst m'vwèzin...,dji n'
ti vøreù nin hazi,va! -(Dj'han signe un chèque et le donne à
Djfile°)-Ti fèt 'ne bone afère,sés-s',Dj'han,c'est l'propri...,anfin,
l'ex-pröpriyètère qui tèl dit!...Et qwand l'compte-tupprinde?

Dj'han/Bin..dji..dji va télèfoner a mès deùs bës-frés...

Djfile/Télèfone di d'chal,hin!..on n'louke nin si près,sés'-s',nos-ô-
tes..,on n'est nin so on cøp d'fi..,pôr qwand c'est nosse chér
vwèzin..

Dj'han/Nè..nè..nèni..i n'sont nin la,il ovrèt..,dji télèfon'rè al
nut'...

Djfile/ Come ti vous!...Alè!...ès-s'binøhe?

Dj'han/(se retirant)/Fou..fou..fou binøhe,hin,twè,Djfile!...èdon,Ma-
lou?

Malou(poussant Djfile dehors brutalement)/Cint mèyes frans,ho! -(ils
sortent)-----

Sinne 14--Féliciye & Djfile

-(se mettent à danser après s'être assurés que les voisins sont bien
partis..)-

Féliciye/Cint mèyes francs!

Djfile/O!m'cint-mèyes!..c'est l'pus bë djoù di m'veye! Nin tant po lè-
çans'..,mins pace qui dji lf a polou mète ine bwète a Dj'han Sé-
tot!

Féliciye/Et nin 'ne pitite!

Djfile/Cint mèyes francs!..po quate bokèts d'plantches qu'ènnè valèt
nin l'cwørt!..èt il ont 'ne bèle tchance s'ènnè fèt nin trinte-
sf bokèts tot l'ad'hindant di d'zedr!...ha!ha!..-(rentrée ds autres)

Sinne 15:famile Manøye + Geoffrey & Colas

Ortanse/Et qwè,on-z-a gangni à Loto,chal ?

Djfile/Awè,cint mèyes!

Féliciye/On-z-a vindou l'gårdirøbe,mame!

Clødine/ A qui?

Djfile/ A Dj'han Sétot!

Clødine/Po cint mèyes?..0888!

Djfile/Mès djins! dj'a-st-ine fdèye!

Colas/Iñe vñzion?

Djfile/Nèni,ine hëtèye,ci cøp-chal!..Féliciye,ni m'vinez nin djæzer
d'budget!..i nos-atome cint mèyes francs qui nos n'comptis nin
d'sus..:on va-st-an vacances avou!

Féliciye/ O...

Clodine/Siya, èdon, mame..., c'est une clapante fèye qu'il a la, m'pa-pa!... Vos deùs, rins qu'vos deùs...!

Féliciye/Nos deùs?

Ortanse/O, m'fèye, dj'ènn'a-st-assey avou lès cisses qui dj'a passé èl cåve, savez, mi!

Colas/Et mi, vos savez bin:la qu'Ortanse si trouve, mins nin ôte pâ!

Geoffrey/Mi, dji deù studi!

Clodine/Mi, djèl deù fé studi!

Féliciye/Wèy! po studi!

Ortanse/Djans, nos louk'rans sor zèls!... èt si nos vèyans qu'i stu-dièt d'trop près, nos nos mètrans inte deùs po fé l'no man's land.., èdon, Colas?

Djile/Lèyfz-v' adfre, èdon, m'cint mèyes.. Nossò toûr di nôces.., nos-voyèdje di djônes mariés qui nos n'avans mèy fêt...

Féliciye/ Wice?

Djile/Wice qui vos volez.. dè moumint qu'ci n'seûy nin èl cåve!

Féliciye/Et bin, qu'i vassee, Djile Manôye!

Djile/Youpffff!... Alans' pèr fé nos valises d'on còp..., lès vrèyes, po c'còp-chal!...-(disparaissent escalier..)=-----

Sinne 16: Clodine/Geoffrey/Colas/Ortanse

Clodine/Asteûre, nos l'alans mutwè poleûr danser, nosse bokèt!
- (elle va à l'électrophone et le met en marche.. Ils dansent.. Ortanse et Colas les regardent un moment, sceptiques, puis amusés, puis concernés..., ils se mettent à leur tour en essayant d'imiter les jeunes...)-----

----- FIN -----